



# KOLUMBIEN

Heft 111 · April 2020

## aktuell



mit  
**Sonderteil**  
**30 Jahre Lerida**

Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.  
Berlin · Hamburg · Rheinland-Ruhr · München · Stuttgart

Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán  
Bogotá · Barranquilla



# Entdecke Kolumbien

AUTHENTISCH - VIELFÄLTIG - VERANTWORTLICH

[www.neptunocolombia.travel](http://www.neptunocolombia.travel)

 [HTTP://WWW.FACEBOOK.COM/NEPTUNOTRAVEL](http://www.facebook.com/neptunotravel)  
 [INFO@NEPTUNO.ORG](mailto:INFO@NEPTUNO.ORG)

TEL/FAX: (+ 57 - 1 ) 519 0278 / CRA. 7 BIS A NO. 123 - 15 | BOGOTÁ, COLOMBIA



# Inhaltsverzeichnis

Informationen zu den Umschlagbildern .....	4	<b>Niederlassung München</b> .....	28
Grußwort des Vorstands .....	4	Der Friedensprozess in Kolumbien –	
Mensaje de la Junta Directiva .....	4	eine Ausstellung und Podiumsdiskussion in München .....	28
Grüße der Redaktion .....	5	„Der Frieden trägt den Namen einer Frau –	
Saludos de la redacción .....	5	Kolumbien im Wandel“ .....	29
		Der Frieden trägt den Namen einer Frau –	
		aber dieser Name ist nicht Milena .....	30
		¡Vamos! – eine Misereor-Veranstaltung in München .....	31
<b>30 Jahre Instituto Colombo-Alemán</b>	<b>6</b>	<b>Niederlassung Stuttgart</b> .....	33
<b>SCALAS in Lérida</b>		Karl Käste geehrt .....	33
Vorbereitungsaktivitäten in Stuttgart .....	7	Wohin die Liebe fällt ... ..	34
Vorbereitungen in Lérida .....	8	Novena 2019 .....	35
Die Jubiläumsfeier – ein unvergessliches Erlebnis .....	10	Dringend gesucht: aktive Mitarbeit im Vorstand	
Nachträge .....	15	der NL Stuttgart .....	37
Schlusswort von Gerald Gaßmann .....	15	Große Landesausstellung Baden-Württemberg „Azteken“	
		im Linden-Museum Stuttgart .....	37
		<b>Freundeskreis Thüringen</b> .....	38
		Ein „kleines Stück“ Kolumbien in Deutschland –	
		Nacht der Kerzen in Erfurt 2019 .....	38
		Un “pedacito” de Colombia en Alemania –	
		Noche de las velitas en Erfurt 2019 .....	39
		<b>Unsere Mitglieder erzählen –</b>	
		<b>Nuestros miembros nos cuentan</b>	<b>40</b>
		Mit den „Flying Doctors“ in den Chocó .....	40
		Con la „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“ en el Chocó .....	42
		Deutschsprachige Gemeinden in Bogotá .....	42
		<b>DKF Intern</b>	<b>44</b>
		El DKF le da la bienvenida a los nuevos miembros /	
		Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen .....	44
		Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. ...	44
		Wir trauern um unsere verstorbenen Mitglieder/	
		El DKF lamenta profundamente el fallecimiento	
		de algunos de sus miembros .....	45
		<b>Impressum</b>	<b>46</b>



- U1:** *Einzug ins Schulgebäude Instituto Colombo-Alemán SCALAS in Lérida*
- U2:** *oben: Anzeige Neptuno; unten: Garten-Fuchsschwanz © Wolfgang Chr. Goede NL München*
- U3:** *Anzeige vom Instituto Cervantes, Hamburg*
- U4:** *Bus gespendet vom Colegio Andino, Bogotá*



## Informationen zu den Umschlagbildern

### Titelbild: 30 Jahre Schule Lérida - 30 años escuela en Lérida

Eingang der Schule "Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS" in Lérida mit „Banda Marcial de Peter Paul

Konder“ (dazu alle Informationen im Sonderenteil).

Entrada de la Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS en

Lérida con una formación de honor de la banda escolar „Banda Marcial de Peter Paul Konder“ (toda la información en la sección especial).

### U2 unten: Blumenparadies Kolumbien

Der Garten-Fuchsschwanz auch Tausendschön, im Andenraum unter dem Quechua-Wort Kiwicha bekannt, ist eine in Südamerika heimische Pflanzenart aus der Gattung Amaranth, wissenschaftlich: *Amaranthus caudatus*.

Diese Pflanze mit dem exotischen Blüschmuck wächst im Hostal la Finca in San Jerónimo, Antioquia, Zentralkordillere Kolumbiens in der gemäßigten Klimazone

auf 1400 Meter Höhe. BIENVENIDOS! (c) hostallafinca.com/

*Wolfgang Chr. Goede, Niederlassung München*

La cola de gato, acalifa o comúnmente llamada amaranto, conocida en Bolivia y Perú bajo la palabra quechua Kiwicha, es una especie de planta nativa de América del Sur de la familia de las amarantáceas,

de nombre científico: *Amaranthus caudatus*.

Estas y otras plantas con flores exóticas crecen en el Hostal La Finca en San Jerónimo, Antioquia, ubicado en la cordillera central de Colombia en la zona de clima templado a una altitud de 1400 metros.

*Traducción: Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas*

### U4: Bus – Autobús

Geschenk des Colegio Andino in Bogotá an „unsere“ Schule Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS in Lérida, aus Anlass des 30-jährigen Jubiläums.

Regalo del Colegio Andino en Bogotá a „nuestra“ escuela Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS en Lérida con motivo del 30 aniversario

## Grußwort des Vorstands

### Liebe Mitglieder des DKF e.V., liebe Freundinnen und Freunde Kolumbiens!

Unsere beiden Redakteure haben wieder ein sehr lesenswertes „Kolumbien aktuell“ zusammengestellt, mit spannenden, informativen und unterhaltsamen Beiträgen.

Im Mittelpunkt stehen dieses Mal vor allem drei Ereignisse: die 30-jährige Jubiläumsfeier in Lérida, das 35-jährige Jubiläum der Hamburger Niederlassung sowie die Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an unser Ehrenmitglied Karl Kästle; alle Beiträge mit zahlreichen eindrucksvollen Fotos.

Aber auch die anderen Beiträge mit vielen Informationen aus den Niederlassungen sind äußerst lesenswert. Sie zeigen, dass die Basis unseres DKF aktiv und

fleißig ist. Da wir für 2020/21 neue Projekte planen, bitte ich die Mitglieder, entsprechende Vorschläge an den Vorstand zu richten. „Flying doctors“ für Kolumbien ist bisher ein solcher Vorschlag.

Wir sollten uns schon jetzt auf die Jahreshauptversammlung in Hamburg vom 11.-14. Juni 2020 vorbereiten; dabei insbesondere darauf, dass der gesamte Vorstand neu gewählt werden wird: Präsident, Vizepräsidenten, Kassenwart und Beisitzer (es gelten immer auch die weiblichen Formen!). Deshalb appelliere ich schon jetzt an alle Mitglieder, über potenzielle Kandidatinnen und Kandidaten nachzudenken und sich gegebenenfalls damit an den Vorstand zu wenden.

*Ihr Prof. Dr. Hans A. Bloss  
Präsident des DKF e.V.*



*Prof. Dr. Hans A. Bloss*

## Mensaje de la Junta Directiva

### Estimados miembros del DKF e.V., ¡Queridos amigos de Colombia!

Nuestros dos editores han reunido una vez más una muy valiosa edición de „Ko-

lumbien Aktuell“ con artículos interesantes, informativos y entretenidos.

Esta vez, la atención se centra en tres eventos en particular: el 30 aniversario en

Lérida, el 35 aniversario de la sucursal de Hamburgo y la entrega de la Cruz del Mérito Federal a nuestro miembro honorario

Karl Kästle; Todos los artículos con numerosas fotos impresionantes.

También hay otros artículos con mucha información de las sucursales, los cuales también son extremadamente dignos de leer. En ellos se muestra que la base de nuestro DKF es el trabajo activo. Mientras planeamos nuevos proyectos para 2020/21, les pido a los miembros que

presenten sugerencias apropiadas a la junta directiva. „Flying doctors“ para Colombia ha sido una de las propuestas presentadas hasta ahora.

Ahora debemos enfocarnos en la organización de la reunión general anual en Hamburgo del 11 al 14 de junio de 2020; en particular, que toda la junta directiva será elegida: presidente, vicepresidentes,

tesorero y asesores. Es por eso que desde ya hago un llamamiento a todos los miembros para que piensen en posibles candidatos y, si es necesario, se comuniquen con la junta.

*Prof. Dr. Hans A. Bloss*

*Presidente del DKF e.V.*

*Traducción: Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas*

## Grüße der Redaktion

**Liebe Leserinnen, liebe Leser,**

nachdem unser Präsident alles das, woran wir in den vergangenen Wochen gearbeitet haben, bereits in seinem Grußwort angesprochen hat, bleibt uns nur, Ihnen auch unsererseits viel Freude bei der Lektüre des vorliegenden Heftes und eine gute Zeit bis zum Erscheinen des nächsten Heftes Nr. 112 zu wünschen. Bleiben Sie gesund, erfreuen Sie sich am Frühlingserwachen der Natur und denken Sie einmal darüber nach, ob Ihnen vielleicht nicht doch eine berichtenswerte, kleine (oder auch große!) Geschichte einfällt aus Ihrem gewiss interessanten Leben im Spannungsbogen zwischen Kolumbien und Deutschland. Die Redaktion wäre Ihnen dafür sehr dankbar!

In diesem Zusammenhang erlauben wir uns Sie daran zu erinnern, dass wir im letzten Heft (Nr. 110) - eine Anregung aus der Leserschaft aufgreifend - die Einrichtung einer neuen Rubrik „Kolumbianerinnen/Kolumbianer in Deutschland“ vorgeschlagen hatten; leider ist das Echo bisher stumm geblieben!

Abschließend ein ganz großes Dankeschön an Frau Dr. Luisa Fernanda Roldán Rojas, von dem auch unsere Leserinnen und Leser erfahren sollen: wir konnten Frau Roldán Rojas als ehrenamtliche Übersetzerin gewinnen, die dazu beiträgt, dass in den Heften unserer Zeitschrift immer mehr Texte auch in bestem Spanisch erscheinen können.

*Ihre Redaktion: Volker Sturm & Dr. Reinhard Kaufmann*



*Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann*

## Saludos de la redacción

**Estimados lectores**

ya que nuestro Presidente ha mencionado en su saludo todo lo que hemos estado trabajando durante las últimas semanas, lo único de nos falta es desearles placer leyendo este número y pasar un buen rato hasta que se publique el próximo número, el 112. Les deseamos mucha salud, que disfruten del despertar primaveral de la naturaleza y que piensen tal vez en una historia interesante, pequeña (¡o incluso grande!) de su vida que cuente su relación entre Colombia y Alemania. ¡Los editores estaríamos muy agradecidos por eso!

En este contexto, nos gustaría recordarles que en el último número (No. 110), tomando una sugerencia de los lectores,

propusimos la creación de una nueva sección „Colombianos en Alemania“; ¡desafortunadamente el eco hasta ahora ha permanecido en silencio!

Finalmente, muchas gracias a la Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas, a quien nuestros lectores también tienen que conocer: pudimos reclutar a la Sra. Roldán Rojas como traductora voluntaria, lo que nos ha ayudado a garantizar la publicación de más textos en un buen español en nuestra revista.

*Sus editores: Volker Sturm & Dr. Reinhard Kaufmann*

*Traducción: Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas*



*Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas*



Das Vorbereitungsteam, v.l.n.r.: Gerald Gaßmann, Lizette Arbeláez, Volker Sturm, Karl Kästle und David Romero. Fotograf: Erwin Hilb



© Volker Sturm

# Sonderteil

## 30 Jahre

# Instituto Colombo-Alemán

# SCALAS in Lérida

Liebe Leserinnen und Leser, im letzten Heft (Nr. 110) von „Kolumbien aktuell“ hatten wir, die Redaktion, auf das im vergangenen Jahr (2019) anstehende 30-jährige Jubiläum „unserer“ Schule Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS in Lérida hingewiesen und dazu neben einigen aktuellen Fotos, die uns gerade noch vor Redaktionsschluss erreicht hatten, zwei „Grußadressen“ abgedruckt, vom Botschafter der Republik Kolumbien in Deutschland Hans-Peter Knudsen, und von Karl Kästle im Namen des DKF. Dabei hatten wir als Redaktion angekündigt, dass im nächsten Heft von „Kolumbien aktuell“ im ersten Quartal des Jahres 2020 ausführlicher über das Jubiläum berichtet werden würde. Schließlich handelt es sich bei der Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán um das bei weitem umfangreichste und nachhaltigste soziale Projekt, das der DKF in seiner Vereinsgeschichte jemals „gestemmt“ hat. Über dieses Projekt ist verschiedentlich in KA berichtet worden, sehr ausführlich anlässlich seines 20-jähri-

gen Jubiläums in einer mehrseitigen, reich bebilderten, von Gerald Gaßmann veranlassten (und auch finanzierten) Sonderausgabe.

Und dieses Projekt der Bildungshilfe ist eng verflochten mit der dem DKF nahe stehenden, segensreich wirkenden Beca Konder-Stiftung, einerseits durch die in ihrem Vorstand engagierten DKF-Mitglieder, andererseits durch die inzwischen mehr als 1.000 an kolumbianische Jugendliche vergebene Stipendien der Stiftung.

In dem nachfolgend abgedruckten Sonderteil „30 Jahre Lérida“ informieren wir in einer deutsch- und in einer spanischsprachigen Version über die Jubiläumsfeierlichkeiten in Lérida. Beide Fassungen sind insofern nicht ganz identisch, als uns aus technischen und zeitlichen Gründen für die deutsche Fassung der Originaltext von nur einer der beim Festakt am 25.10.2019 gehaltenen Ansprachen zur Verfügung stand, für die spanische Version erfreulicherweise die Manuskripte von insgesamt vier Ansprachen.

Die Redaktion hat die von unterschiedlichen Einsendern erhaltenen Berichte, Redetexte, Bilder und sonstigen Dokumente – soweit möglich – in chronologischer Anordnung zusammengestellt und diese einzelnen Beiträge durch eigene kurze Zwischentexte, eine Art „roten Faden“ bildend, miteinander verbunden. Dabei haben wir unsere eigenen Texte durch kursive Schrift (Italique) kenntlich gemacht, um dem Verdacht vorzubeugen, wir würden uns „mit fremden Federn schmücken“ wollen.

Vehrte Leserinnen und Leser, wir alle kennen das Sprichwort: „große Ereignisse werfen ihre Schatten voraus“. Und das 30-jährige Jubiläum „unserer“ Schule SCALAS in Lérida war zweifellos ein großes Ereignis in der Geschichte des DKF, als dessen „Schatten“ wir die umfangreichen Vorbereitungen verstehen können, mit denen unsere Berichterstattung beginnen soll. Dazu erhielt die Redaktion von unserem DKF-Mitglied, Honorarkonsul Gerald Gaßmann, folgenden Beitrag:

## Vorbereitungsaktivitäten in Stuttgart

In Erinnerung an die Vorbereitung des 20-jährigen Jubiläums „unserer“ Schule in Lérida im Oktober 2009 haben Karl Kästle und ich im November 2018 mit den Vorbereitungen für das anstehende 30-jährige Jubiläum begonnen; dazu sollte eine Arbeitsgruppe gebildet werden. Karl Kästle war bereit, Terminplanung, Einladungen, Tagesordnungsvorschläge und Protokolle unserer Zusammenkünfte zu übernehmen. Beginnend im Dezember 2018, fanden mit einer reisebedingten Unterbrechung im Frühjahr 2019 monatliche Sitzungen in den Räumen der Anwaltskanzlei Gaßmann & Seidel bzw. des kolumbianischen Honorarkonsulats statt.

Bereits in der ersten Sitzung mit Karl Kästle, Volker Sturm und mir hatte Karl einen Ideenkatalog zur sukzessiven Ab-

arbeitung vorgeschlagen: Modernisierung der Lehrwerkstatt der Schule, Herausgabe eines Jubiläumsbuches „30 Jahre Lérida“ (eine Anregung des kolumbianischen Botschafters Hans-Peter Knudsen Quevedo aufgreifend), Präsente für alle Schüler (Lesezeichen in Form eines Pectorals der Tolima-Kultur mit Gravur „30 años Lérida“, Kugelschreiber mit Aufdruck „30 años Lérida“, Schlüsselanhänger, Schulmappen, Pins als gekreuzte Flaggen Kolumbiens und Deutschlands und Basecaps mit Aufdruck) sowie als Geschenke für Rektor Leonardo Prieto und das Lehrerkollegium Parker-Kugelschreiber mit Aufdruck „30 años Lérida“.

Erfreulicherweise verstärkte sich bald das Vorbereitungsteam um die DKF-Mitglieder Lizette Arbeláez, Carmen Gaß-

mann, David Romero, Erwin Hilb und Juanita Cárdenas, so dass einzelne Mitglieder mit konkreten Aufgaben betraut werden konnten. Beispielsweise übernahm Karl Kästle die Zusammenstellung eines Jubiläumsheftes „Lérida 2014–2019“, um Botschafter Hans-Peter Knudsen eine vollständige Dokumentation aus Sicht des DKF und der Beca Konder-Stiftung zur Verfügung stellen zu können.

Denn zu unserer großen Freude hatte der Botschafter schon vor seinem Amtsantritt in Berlin gemeinsam mit dem CIRCA-Präsidenten Guillermo Rubio Vollert unsere Schule in Lérida besucht und war bestens über dieses größte soziale Projekt unseres Vereins informiert. Ich habe ihn dann gebeten, für das geplante Jubiläumsbuch „30 Jahre Lérida“ ein Grußwort zu



schreiben, das wir schon vorab im Dezember-Heft 2019 von „Kolumbien aktuell“ veröffentlicht haben. Auf Bitten des Vorbereitungsteams habe ich als Teilnehmer der Jubiläumsfeier von 2009 für das in Arbeit befindliche Jubiläumsbuch den Textbeitrag „Ein Rückblick - Wir erinnern uns an unser 20-jähriges Jubiläum in Lérída“ geschrieben.

Auf meiner Kolumbienreise im März/April 2019 habe ich meinen Freund, den kolumbianischen Aquarellisten César Bertel gebeten, sein 2009 zum 20-jährigen Jubiläum geschaffenes Wandgemälde (*mural*) zu restaurieren. Darüber hinaus hat er sich sogar bereit erklärt, gemeinsam mit Lehrern und Schülern aus Anlass des anstehenden 30-jährigen Jubiläums ein weiteres Wandgemälde zu schaffen. César Bertel ist dem DKF sehr verbunden und erinnert sich gern, dass 2010 unser damaliger Präsident Bernd Tödte eine

großartige Ausstellung seiner Werke im Kulturzentrum Gasteig in München organisiert hatte.

In Bogotá habe ich mich auch mit dem indigenen Kunsthandwerker Emer Montalvo aus Tuchín getroffen, dessen Familie wohl die besten *sombreros vueltiaos* herstellt. Aus dem dafür verwendeten Material *caña flecha* sollte er auch die Freundschaftsbändchen mit eingeflochtenem Schriftzug „30 años Lérída“ für Schüler und Lehrer unserer Schule anfertigen.

Und dann hatte ich mir zur Jubiläumsfeier noch eine kleine Überraschung für drei Personen ausgedacht, die sich in besonderem Maße um unsere Schule verdient gemacht haben. Naturgemäß konnte ich nur einen kleinen Personenkreis einweihen, damit es für die zu ehrenden Personen auch wirklich eine Überraschung sein würde. Unser Freund, der kolumbianische Goldschmied Omar Hurtado, sollte

nach dem Vorbild des Logos unseres Vereins bzw. der Beca Konder-Stiftung (Pektoral der präkolumbischen Tolima-Kultur) drei Goldschmiedearbeiten anfertigen, versehen mit dem eingravierten Namen des jeweiligen Empfängers und dem Schriftzug „30 años Lérída“.

Schon im Mai waren unsere Geschenksets für die Schüler fertiggestellt: 1.500 Lesezeichen mit dem Motiv unseres Vereinslogos, 1.500 Pins mit den gekreuzten Flaggen Kolumbiens und Deutschlands und 1.500 Kugelschreiber mit dem Aufdruck „30 años Lérída“ sowie für das Lehrerkollegium 50 hochwertige Kugelschreiber ebenfalls mit der Aufschrift „30 años Lérída“. Erfreulicherweise haben die entstandenen Kosten, mit Ausnahme der für die Pins, unsere Vereinskasse nicht belastet, da wir einen großzügigen Sponsor gefunden haben.

*Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart*

*Aber auch jenseits des Atlantiks bereitete man sich auf das große Ereignis vor. Dazu*

*erreichte uns aus Kolumbien nachfolgender Bericht, dessen Autor uns leider nicht über-*

*mittelt wurde (Übersetzung: R. Kaufmann):*

## Vorbereitungen in Lérída

Im Rahmen unserer vielfältigen Aktivitäten zur Vorbereitung des 30-jährigen Jubiläums der Deutsch-Kolumbianischen Schule SCALAS in Lérída (Tolima) haben wir vom 21. bis 25. Oktober einen von Gerald Gaßmann und weiteren DKF-Mitgliedern unterstützten Malerei-Workshop mit dem renommierten Kunstmaler César Bertel durchgeführt.

Am Workshop beteiligten sich mehr als 25 Schüler und Lehrer unserer Einrichtung. Mit Geduld und Eifer machten sie sich vertraut mit unterschiedlichen Techniken, wie beispielsweise Kohlezeichnung oder Pastell- und Vinylmalerei, um schließlich ein Wandbild auf einer geeigneten Wandfläche in unserer Schule aufbringen zu können. Das Bild im Format 6 x 3 m wird in hellen, klaren Farben ein Aquarium mit den wichtigsten Elementen eines Korallenriffes samt seiner Meeresfauna, aber auch Fische der Süßgewässer zeigen. Mit seiner zentralen Aussage, das Wasser als Quelle und Ursprung allen Lebens schützen zu müssen, wird es ein wichtiges Zeugnis der Arbeit unserer Schüler sein.

Es ist schon das zweite Mal, dass der Künstler César Bertel einen solchen Workshop an unserer Schule leitet: bereits aus Anlass des 20-jährigen Jubiläums 2009 realisierte er im Rahmen eines Workshops ein Wandbild mit der Darstellung eines in-

takten, unberührten Regenwaldes. Damals wie heute verzichtete der Künstler auf eine Honorarforderung und verstand seine Arbeit als einen Beitrag zur Kunsterziehung unserer Schüler. Darüber hinaus leistet er mit seiner Großzügigkeit und Professionalität einen wichtigen Beitrag zur Entfaltung ethischer und ästhetischer Werte in den zukünftigen Generationen von Absolventen der Schule SCALAS in Lérída.



*Schüler bei der Erstellung des Wandbildes*

*Die Wertschätzung, die unsere Schule in Lérída erfährt, geht u.a. auch daraus hervor, dass die Bürgermeisterin der Stadt, Frau Carolina Hurtado Barrera, in Wahrnehmung der Befugnisse ihres Amtes per Dekret den zu den Jubiläumsfeierlichkeiten aus Deutschland und Kolumbien nach Lérída angereisten Teilnehmern den protokollarisch hohen Rang als „Ehrgäste der Stadt“ verlieh. Die Namen der so Geehrten gehen aus dem hier beigefügten Decreto No. 124 de 2019 (25 de Octubre) hervor.*

*Nachdem offenbar die Vorbereitungen des großen Ereignisses auf beiden Seiten des Atlantiks ohne nennenswerte Probleme abgewickelt werden konnten, ging es in Lérída am 25. Oktober 2019 „zur Sache“. Dazu erhielt die Redaktion von „Kolumbien aktuell“ folgenden Bericht von Gerald Gaßmann:*





REPUBLICA DE COLOMBIA  
MUNICIPIO DE LERIDA TOLIMA  
ALCALDIA MUNICIPAL  
NIT: 890.702.034-2



**DECRETO No. 124 de 2019  
(25 de Octubre)**

*"Por medio del cual la alcaldía municipal de Lérída Tolima, declara Huéspedes de Honor a unos ilustres visitantes"*

**LA ALCALDESA MUNICIPAL DE LERIDA TOLIMA**  
*en uso de sus facultades legales, y*

**CONSIDERANDO**

*Que el Instituto Técnico Colombo Alemán "SCALAS", del municipio de Lérída, Tolima, se encuentra celebrando sus 30 años de labores.*

*Que dicha institución viene funcionando en el municipio de Lérída desde el año 1988, gracias a la donación de la planta física, maquinaria y herramientas, efectuada por sus benefactores alemanes PETER PAUL KONDER (q.p.d.) ideólogo y principal benefactor del ITCAS; HANS ANDREAS BLOSS, presidente D.K.F.; CARMEN GASSMANN, ERWIN HILB, Miembros DKF; GERALD GASSMANN, Presidente Beca Konder;; KARL KASTLE, LIZETTE ARBELAEZ JOHNSON, Directivos Beca Konder; GUILLERMO RUBIO VOLLERT, presidente "CIRCA"; CESAR BERTEL, maestro de pintura internacional y a la Honorable Magistrada del Consejo de Estado colombiano ROCÍO ARAUJO.*

*Que en el marco de dicha celebración, visitan a nuestro municipio sus benefactores, quienes donaron esta institución para formar integralmente a niños y jóvenes, tanto en lo académico como en lo tecnológico, para hacer de ellos personas con valores humanos, dentro de un sistema de alta calidad educativa.*

*Que dada la importancia que reviste para localidad la presencia de tan ilustres personajes, es deber del gobierno municipal brindar un caluroso saludo de recibimiento.*

*Que en virtud de lo anterior,*

**DECRETA:**

**ARTICULO PRIMERO:** *Presentar en nombre Administración Municipal y de la comunidad en general, un afectuoso y caluroso saludo de bienvenida a los señores HANS ANDREAS BLOSS, presidente D.K.F.; CARMEN GASSMANN, ERWIN HILB, Miembros DKF; GERALD GASSMANN, Presidente Beca Konder;; KARL KASTLE, LIZETTE ARBELAEZ JOHNSON, Directivos Beca Konder; GUILLERMO RUBIO VOLLERT, presidente "CIRCA"; CESAR BERTEL, maestro de pintura internacional y a la Honorable Magistrada del Consejo de Estado colombiana ROCÍO ARAUJO.*

**ARTICULO SEGUNDO:** *Declarar huésped de honor a los señores HANS ANDREAS BLOSS, presidente D.K.F.; CARMEN GASSMANN, ERWIN HILB, Miembros DKF; GERALD GASSMANN, Presidente Beca Konder;; KARL KASTLE, LIZETTE ARBELAEZ JOHNSON, Directivos Beca Konder; GUILLERMO RUBIO VOLLERT, presidente "CIRCA"; CESAR BERTEL, maestro de pintura internacional y a la Honorable Magistrada del Consejo de Estado colombiana ROCÍO ARAUJO.*

**ARTICULO TERCERO:** *Copia del presente decreto será entregado en nota de estilo en ceremonia especial.*

**COMUNIQUESE Y CUMPLASE**

*Dado en Lérída Tolima, a los veinticinco (25) días del mes de Octubre del año dos mil diecinueve (2019).*

**CAROLINA HURTADO BARRERA**  
Alcaldesa municipal

**"BUEN GOBIERNO PARA LA GENTE"**

**Email: [alcaldia@lerida-tolima.gov.co](mailto:alcaldia@lerida-tolima.gov.co)**

**CEL: 320 494 0516 · Calle 8 No. 3 · 19 Barrio El Centro**



## Die Jubiläumsfeier – ein unvergessliches Erlebnis

Unsere kleine Delegation aus Deutschland war schon am Vortag der Jubiläumsfeier aus Bogotá angereist. Das Reisebüro Neptuno hatte uns hierfür freundlicherweise einen Van mit Fahrer zur Verfügung gestellt. Am nächsten Morgen trafen wir uns dann mit den Mitgliedern von CIRCA und weiteren Kolumbienfreunden am Ortsrand von Lérída. Dort wurden wir von einem Bus abgeholt, in dem wir alle gemeinsam zur Schule fahren sollten. Der Fahrer hatte den wunderschönen, tiefblau lackierten Bus zuvor an einem geheimen Ort versteckt, denn er sollte ja als Überraschungsgeschenk der Schule übergeben werden. Welch großartige Geschenkidee des Colegio Andino in Bogotá! Wie schon beim letzten Jubiläum vor zehn Jahren wollte das Colegio „unserer“ Schule in Lérída mit diesem Bus erneut eine Freude bereiten. Der Bus war mit Ballons in den Farben der deutschen Flagge, mit deutschen Fähnchen sowie der Zahl 30 in Gestalt eines Luftballons auf der Frontscheibe geschmückt.

Als wir uns der Schule näherten, war plötzlich „die Hölle los“. Jubelnde Kinder, kolumbianische und deutsche Fähnchen schwenkend, begrüßten uns am Straßenrand. Die örtliche Polizei führte unsere „Karawane“ in einem Polizeiauto mit Blaulicht und mit einer Motorradeskorte an. Uns folgte eine schier endlose, hupende Autoschlange mit den weiteren angereisten Teilnehmern der Jubiläumsfeier. Sehr gefreut hat uns, dass der bekannte Autor und Kolumbienspezialist Dr. Frank Semper und seine Gattin Hella Braune eigens zum Jubiläum angereist waren, ebenso wie Frau Jenny Schuckardt sowie die Herren Juan Osorio, German Cárdenas und Carlos Lindenmeyer. Erfreulicherweise nahmen auch einige Richter der obersten Gerichtshöfe Kolumbiens an der Veranstaltung teil. Diese Richter hatten schon in Deutschland gelebt und fühlen sich daher unserem Land besonders verbunden. Die deutsche Botschaft in Bogotá war durch ihre Mitarbeiterin Frau Bettina Consten vertreten.

Wir Besucher wurden mit einem solch begeisterten Empfang geehrt, wie ihn in dieser Form sonst vielleicht nur Fußballweltmeister erleben dürften. Vor dem Eingang der Schule schritten wir durch eine Ehrenformation der Schülerband „Banda Marcial de Peter Paul Konder“, um dann am Eingang das vor zehn Jahren zu Ehren von Prof. Dr. Peter Paul Konder errichtete Ehrenmal zu besichtigen und die neu geschaffene „Dankbarkeitsplakette“ zu be-

trachten (Inschrift: *Recuerdo de Gratitud y Confraternidad Colombo-Alemana, 30 años, Octubre 25, 2019*).



© Gerald Gaßmann

Nach kurzer Ansprache des Schulleiters wurde ein großformatiges Wandgemälde (*mural*) enthüllt, dessen Entstehung unter Anleitung unseres Künstlerfreundes César Bertel im Bericht über die Vorbereitungen in Kolumbien geschildert wurde. Wie schon bei seinem Werk zum 20-jährigen Jubiläum, bei dem der unberührte Regenwald im Mittelpunkt steht, hat César Bertel auch dieses Mal mit dem Titel „*Agua: Fuente maravillosa de vida*“ (Wasser, wunderbare Quelle des Lebens) das Thema Umweltschutz umgesetzt. Karl Kästle und ich hatten die Ehre, dieses Kunstwerk enthüllen zu dürfen. Alle Anwesenden waren von César Bertels eindringlichem Appell für die Erhaltung der Fauna und Flora in den Meeren und Süßgewässern total begeistert.



Beim Empfang in der überdachten Sport- und Festhalle erwarteten uns ca. 200 Schüler und Lehrer, die Schüler teilweise in Begleitung ihrer Eltern. Aus Kapazitätsgründen war es nicht möglich, alle 1.200 Schüler zum Festakt einzuladen. Rektor Leonardo Prieto hatte aber für alle 1.200 Schulkinder Papiertütchen besorgt, in denen unsere kleinen Jubiläumspräsentate (Lesezeichen, Kugelschreiber, Pin und Freundschaftsbändchen) den Schülern übergeben wurden. Über die Armbändchen müssen sie sich besonders gefreut haben, denn sie haben sich kurz nach der Feier in einer Mail hierfür bedankt und die Freundschaftsbänder begeistert auf mehreren Fotos präsentiert.

Während des Festaktes konnte ich im Rahmen meines Grußwortes als Präsident der Beca Konder-Stiftung zur Über-



Vom Goldschmied und Künstler Omar Hurtado geschaffene Skulptur



Kugelschreiber für Lehrerkollegium



Freundschaftsbändchen aus caña flecha



Gerald Gaßmann bei seiner Ansprache als Präsident der Beca Konder-Stiftung



Dem Künstler César Bertel wird ein Porzellandekanter in Gestalt von Simón Bolívar überreicht.

raschung aller Anwesenden drei Personen für ihre herausragende Arbeit für unsere Schule in Lérida ehren: Rektor Leonardo Prieto, CIRCA-Präsident Guillermo Rubio Vollert sowie Karl Kästle. Jeder erhielt

eine vom Goldschmied und Künstler Omar Hurtado geschaffene Skulptur in Gestalt unseres Vereinslogos (Pektoral der präkolumbischen Tolima-Kultur). Dem Künstler César Bertel überreichte ich für das unter

seiner Regie entstandene, unvergleichlich schöne Wandbild einen Porzellandekanter in Gestalt von Simón Bolívar.

*Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart*

*Die Feierlichkeiten des 30-jährigen Jubiläums von SCALAS hatten die Veranstalter unter das Motto gestellt: „Día de la gratitud y la confraternidad Colombo-Alemán“ -*

*„Tag der Dankbarkeit und der deutsch-kolumbianischen Brüderschaft“. Nachfolgend bringen wir eine von den Teilnehmern aus Stuttgart aktualisierte Übersicht über das*

*Programm des Festaktes (Übersetzung: R. Kaufmann) sowie das Originalmanuskript der Ansprache des Präsidenten der Beca Konder-Stiftung Gerald Gaßmann.*

### Programm des Festaktes am 25.10.2019 in Lérida

- Einzug der Gäste durch das Ehrenspalier der Schülerband „Banda Marcial de Peter Paul Konder“, unter den Klängen der deutschen Nationalhymne
- Gedenken am Monument Peter Paul Konder und Enthüllung der neu geschaffenen Dankbarkeitsplakette
- Schweigeminute zum Gedenken an Peter Paul Konder
- Intonation der kolumbianischen Nationalhymne durch die Schülerband „Banda Marcial de Peter Paul Konder“

- Intonation der deutschen Nationalhymne durch die Schülerband
- Intonation der Hymne von SCALAS durch die Schülerband
- Vortrag der deutschen Nationalhymne durch eine Gruppe von Schülern unter der Leitung von Maria Fernanda Quintero
- Begrüßung der Gäste durch Rektor Leonardo Prieto Vargas
- „Geburtstagsständchen“ (Serenade), vorgetragen von der „Banda Sinfónica

- Humberto Agustin Herran“ der Schule „Arturo Mejía Jaramillo“
- Grußworte der Bürgermeisterin von Lérida, Frau Carolina Hurtado Barrera, und Deklaration einiger Teilnehmer aus Deutschland und Kolumbien als Ehren Gäste der Stadt Lérida
- Grußworte zweier ehemaliger Schüler von SCALAS: Carlos Enrique Rodriguez und Edwin Bermúdez Quintero
- Grußworte des Botschafters a.D. Claude Robert Ellner



- Grußworte von Laura Valentina Gonzales Quesada
- Ansprache von Dr. Guillermo Rubio Vollert, Präsident CIRCA
- Ansprache von Honorarkonsul Gerald Gaßmann, Präsident Beca Konder-Stiftung
- Auftritt der Volkstanzgruppe von Lérida (DANFOLE) der ehemaligen Schülerin Yesisca Acevedo
- Verleihung besonderer Auszeichnungen
- Mittagessen
- Darbietung der Musikgruppe Paola Gutierrez (ehemalige Schülerin)
- Darbietung der „Banda Sinfónica Humberto Agustin Herran“ der Schule „Arturo Mejía Jaramillo“
- Auftritt der Volkstanzgruppe von Lérida (DANFOLE) der ehemaligen Schülerin Yesisca Acevedo



## Ansprache des Präsidenten der Beca Konder-Stiftung Gerald Gaßmann

Sehr verehrte Damen und Herren, liebe Lehrer, liebe Schüler, liebe Freunde, im Namen der Beca Konder-Stiftung möchte ich Sie alle ganz herzlich begrüßen.

Auch heute erinnere ich mich noch mit großer Emotion an die für mich unvergessliche Jubiläumsfeier „20 años Instituto Técnico Colombo-Alemán“ am 20.10.2009. Ich hatte damals im Namen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises Dankesworte an die Organisatoren und die beteiligten Künstler gerichtet und sodann im Namen der Beca Konder-Stiftung ein Grußwort gesprochen.

In meiner totalen Begeisterung über diese unvergessliche Veranstaltung hatte ich damals ein Sonderheft zum Jubiläum drucken lassen. Auch in meinem Vorwort zum geplanten Jubiläumsbuch habe ich mich gern an dieses Ereignis erinnert.

Ich freue mich ganz besonders darüber, dass wir heute gemeinsam mit dem gesamten Beca Konder-Vorstand, also mit meinen Freunden Lizette Arbeláez, Karl Kästle und Erwin Hilb, an dieser Feier teilnehmen können.

Unser Stiftungsgründer, Prof. Dr. Peter Paul Konder, wäre überglücklich, wenn er heute gemeinsam mit uns unser Schuljubiläum feiern könnte und erleben dürfte, wie sich seine Visionen verwirklicht haben. Prof. Dr. Konder hatte die Stiftung Anfang 2004 gegründet, um begabten jungen Kolumbianern ein Studium zu ermöglichen.

Seit der Gründung konnten wir 800 Stipendien allein an Schulabgänger des Colegio in Lérida vergeben, um ihnen damit ein Sprungbrett für ihre berufliche Zukunft zu bieten.

Alle Stipendiaten des Colegio in Lérida werden regelmäßig vom Rektor Leonardo

Prieto Vargas vorgeschlagen, der natürlich seine Schüler gut kennt. Unser Freund Guillermo Rubio Vollert hat mit großer Zuverlässigkeit und großem Fleiß über all diese Jahre die mühselige und aufwendige Zahlungsabwicklung in Kolumbien für uns übernommen.

Ich hoffe, dass uns noch die Zeit vergönnt ist, um unsere ehrenamtliche Arbeit an die nächste Generation engagierter Kolumbienfreunde zu übergeben. Wir sind hier auf einem guten Weg, nachdem wir unseren Freund Erwin Hilb für die Mitarbeit im Vorstand der Beca Konder-Stiftung gewinnen konnten.

Ich möchte das Jubiläum zum Anlass nehmen, drei Personen zu ehren, die sich in besonderem Maße um den Erfolg unserer Stiftungsarbeit verdient gemacht haben. Diese Ehrung soll eine Überraschung sein und deshalb habe ich sie nicht angekündigt. Ich möchte den zu Ehrenden eine von einem kolumbianischen Goldschmied gearbeitete Figur der präkolumbischen Tolima-Kultur überreichen, die als Logo sowohl den Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis als auch die Beca Konder-Stiftung repräsentiert.

Unser Freund Leonardo Prieto war uns immer ein verlässlicher Partner bei unserer Stiftungsarbeit. Lieber Leonardo, Du warst immer das Bindeglied zu unseren Stipendiaten und wir haben die freundschaftliche und fruchtbare Zusammenarbeit mit Dir immer sehr geschätzt. Wir, die Mitglieder des Vorstands der Beca Konder-Stiftung, wollen Dir mit diesem Präsent unsere Dankbarkeit zum Ausdruck bringen.

Unser Freund Guillermo Rubio Vollert hat für seine langjährige unermüdliche Zusammenarbeit und zuverlässige Zahlungs-

abwicklung der Stipendien ebenfalls eine solche Auszeichnung verdient. Lieber Guillermo, wir freuen uns auf die weitere konstruktive Zusammenarbeit mit Dir zum Wohle unserer Stipendiaten.

Unser Freund Karl Kästle schließlich ist der Motor aber auch die Seele unserer Beca Konder-Stiftung. Sein unermüdlicher Fleiß und seine Energie bei der Bearbeitung der Stipendienanträge, bei der Akquisition von Spenden und bei unserer Außenwerbung verblüfft mich, einen „jóvencito“ von fast 80 Jahren noch immer aufs Neue. Ich kenne auch niemanden, der sich in Deutschland so wie Karl für unser Colegio in Lérida und unsere Jubiläen eingesetzt hat. Lieber Karl, ich ziehe mit größter Hochachtung meinen Hut vor Dir und freue mich schon jetzt darauf, gemeinsam mit Dir im Dezember die Verleihung des Bundesverdienstkreuzes durch den deutschen Bundespräsidenten feiern zu können. Dieses Verdienstkreuz wurde Dir auch für Deine sozialen Aktivitäten in Kolumbien verliehen. Mit großer Freude darf ich also auch Dir als „Drittem im Bunde“ diese Tolima-Figur überreichen.

Abschließend möchte ich noch meinen ganz besonderen Dank an meinen Freund, den Künstler César Bertel aussprechen. Auf der Feier zum 20-jährigen Jubiläum, also vor zehn Jahren, hatte er gemeinsam mit Schülern und Lehrern ein unvergesslich schönes Wandgemälde geschaffen, und heute hat er uns wieder mit einem neuen, spektakulären Werk überrascht. Vielen Dank César!

*Gerald Gaßmann, Präsident der Beca Konder-Stiftung*





## Nachträge

Die Wertschätzung, die beide, DKF und Beca Konder-Stiftung, in Lérida erfahren, kam bei den Feierlichkeiten aus Anlass des 30-jährigen Jubiläums von SCALAS nicht nur darin zum Ausdruck, dass Bürgermeisterin Carolina Hurtado Barrera den ange-reisten Repräsentanten beider Institutionen den Status „Ehregäste von Lérida“ verlieh. Die Wertschätzung und Anerkennung ihres dauerhaften finanziellen und ideellen Engagements zum Wohle von SCALAS fanden

beispielsweise auch ihren Niederschlag in der Widmung (Übersetzung: B. Busch) des in Bearbeitung befindlichen Buches „30 Jahre Lérida“, das einen umfassenden Rückblick auf die Geschichte dieses gemeinschaftlichen deutsch-kolumbianischen Bildungsprojektes ermöglichen wird; leider ist das Erscheinungsdatum des Buches noch ungewiss. In besonderem Maße kommt die Wertschätzung aber auch zum Ausdruck in der Email-Nachricht (Überset-

zung: R. Kaufmann) vom 08.11.2019 des Rektors von SCALAS Leonardo Prieto an den Präsidenten der Beca Konder-Stiftung Gerald Gaßmann. Wir wollten diese beiden kurzen Texte als Ergänzung zur Bericht-erstattung über die Jubiläumsfeierlichkeiten unseren Leserinnen und Lesern nicht vor-enthalten.

Ihre Redaktion von „Kolumbien aktuell“

### Publikation „30 Jahre Lérida“ - Widmung

Das vorliegende Buch mit dem Titel „Institución Educativa Colombo Alemán Scalas - 30 años forjando proyectos de vida“ widme ich meinen Freunden in Deutschland, insbesondere aber dem DKF und CIRCA für ihre Solidarität und Großzügigkeit nach der Tragödie von Armero 1985. Damals fühlten sie mit uns und machten sich unsere Trauer und Not zu eigen. Und heute sind sie gegenwärtig unter uns in Lérida durch das großartige Werk SCALAS, ihr Geschenk an die nachfolgende Jugend von Armero und Lérida.

Ebenso gilt mein Dank allen Lehrern der Primar- und Sekundarstufen, die ihr Vermächtnis an die in diesen Mauern lernenden Jugendlichen weitergegeben

haben; den Elternvereinigungen für ihre Unterstützung bei der moralischen und ethischen Bildung unserer Schülerinnen und Schüler; sowie der gesamten Stadt-gesellschaft von Lérida.

Eine ausdrückliche Anerkennung spreche ich den Spezialisten Maria Dilia Varón Guevara und Carmen Ortiz aus, für die in diesem Buch zusammengestellten Infor-mationen.

Eine besondere Zueignung gilt den Mit-gliedern des DKF mit ihrem Präsidenten Professor Dr. Hans Bloss und den Mitglie-dern des CIRCA mit ihrem Präsidenten Dr. Guillermo Vollert.

In Dankbarkeit und Hochachtung,  
*Esp. Leonardo Prieto Vargas, Rektor*



### Schreiben vom 08.11.2019



Beca Konder-Stiftung  
z.H. Herrn Gerald Gassmann, Präsident  
Deutschland

Betr.: Dank für Ihre Teilnahme an „30 Jahre  
SCALAS“, 25.10.2019

Hochverehrte Freunde,  
einen brüderlichen Gruß von der Bil-dungsgemeinschaft Institución Técnica Colombo-Alemán SCALAS in Lérida, Toli-ma!

Wir sind Ihnen zutiefst dankbar, dass Sie uns durch Ihre Teilnahme an den

Feierlichkeiten zum 30-jährigen Jubiläum unserer Einrichtung geehrt haben. Und dass Sie ohne jeglichen Zweifel auch zu-künftig ein Bollwerk sein werden für die Bildung der Jugend von Lérida, ihre Bildung in humanen Werten, in Wissenschaft und Technologie, und zwar dauerhaft, trotz aller Turbulenzen in unserem geliebten Kolumbien.

Im Namen der Stipendiaten der Beca Konder-Stiftung und unserer Gemein-schaft von SCALAS sind wir Ihnen von ganzem Herzen dankbar für die Großzügig-keit, mit der Sie unser Bemühen um die Zukunft der kolumbianischen Gesellschaft unterstützen.

In Dankbarkeit und Hochachtung,  
*gez. Leonardo Prieto Vargas, Rektor*

## Schlusswort von Gerald Gaßmann

Es erfüllt uns mit Stolz, dass sich Rek-tor Leonardo Prieto in seiner Mail vom 08.11.2019 im Namen aller Stipendiaten und von SCALAS noch einmal ganz be-

sonders bei der Beca Konder-Stiftung für deren Teilnahme am Jubiläum und für ihre Arbeit bedankt hat. Uns ist an diesem Jubiläumstag als Vertreter des Deutsch-

Kolumbianischen Freundeskreises (DKF) bzw. der Beca Konder-Stiftung von unse-ren kolumbianischen Freunden in Lérida so viel Dankbarkeit und auch Zuneigung



entgegengebracht worden, dass wir uns selbst überreich beschenkt fühlten, als wir am Tag nach den Feierlichkeiten hochbeglückt unsere Rückreise nach Bogotá angetreten haben.

*Die Ankunft der Teilnehmer am Festakt des 25.10.2019 wurde mit Hilfe einer Droh-*

*ne gefilmt. Der dabei entstandene Video-clip kann über nachstehenden QR-Code oder den untenstehenden Link angesehen werden.*

*[http://consulhonorariostuttgart.de/sites/default/files/soziales/30\\_jahre\\_lerida\\_feier/30\\_jahre\\_lerida.mp4](http://consulhonorariostuttgart.de/sites/default/files/soziales/30_jahre_lerida_feier/30_jahre_lerida.mp4)*



## 30 años del Instituto Colombo-Alemán SCALAS en Lérida

**Nota de la redacción:** *Los textos redaccionales (escritos en letras cursivas), los informes sobre las actividades de prepara-*

*ción en Stuttgart y sobre la celebración del aniversario en Lérida: una experiencia inolvidable, como también el epílogo de Gerald*

*Gassmann, fueron traducidos (de sus respectivos originales en alemán) por la Dra. Luisa Fernanda Roldán Rojas.*

*Estimados lectores:*

*En el último número de „Kolumbien aktuell“ (No. 110), nosotros, los editores, nos referimos al 30 aniversario de „nuestra“ Escuela Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS en Lérida celebrado el año pasado (2019) y compartimos algunas fotos que nos llegaron justo antes de la fecha límite editorial, y las „palabras de bienvenida“ del Embajador de la República de Colombia en Alemania, Hans-Peter Knudsen, y de Karl Kästle en nombre del DKF. Al hacerlo, nosotros, como equipo editorial, habíamos anunciado que el próximo número de „Kolumbien aktuell“ en el primer trimestre de 2020 informaría con más detalle sobre el aniversario. Después de todo, la Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán es el proyecto social*

*más extenso y sostenible en la historia del DKF. Se han publicados varios informes sobre este proyecto en „Kolumbien aktuell“, en gran detalle con motivo de su vigésimo aniversario en una edición especial de varias páginas, ilustrada con mucho detalle, iniciada (y también financiada) por Gerald Gassmann.*

*Y este proyecto de ayuda educativa está estrechamente entrelazado con la benevolente Fundación Beca Konder, por un lado a través de los miembros del DKF que participan en su junta, y por otro lado a través de las más de 1,000 becas de la Fundación que se han otorgado a jóvenes colombianos.*

*En esta sección especial „30 años de Lérida“, el equipo editorial ha compilado los informes, discursos, documentos e imá-*

*genes recibidos de varios remitentes en el aniversario de „nuestra“ escuela SCALAS. Hemos organizado las contribuciones individuales cronológicamente y hemos marcado nuestros propios textos de conexión en letra cursiva, ya que no queríamos, como dice un dicho alemán, „adornarnos con plumas ajenas“, pero creemos que con la ayuda de un „hilo común“ es posible ordenar mejor las contribuciones individuales.*

*Apreciados lectores, grandes eventos, como el 30 aniversario de „nuestra“ escuela SCALAS sin duda tienen un impacto desde antes de su celebración, en este caso significó la necesidad de una buena preparación. Respecto al tema recibimos la siguiente contribución de nuestro miembro del DKF y cónsul honorario Gerald Gassmann:*

### Actividades de preparación en Stuttgart

Teniendo en cuenta la preparación para el vigésimo aniversario de „nuestra“ escuela en Lérida en octubre de 2009, Karl Kästle y yo comenzamos los preparativos para el 30 aniversario en noviembre de 2018. Se debió establecer un grupo de trabajo para esto. Karl Kästle se encargó de la programación, invitaciones, propuestas de agenda y actas de las reuniones del equipo de preparación. A partir de diciembre de 2018, con una interrupción relacionada

con los viajes en la primavera de 2019, se celebraron reuniones mensuales en las oficinas de los abogados Gassmann & Seidel o del consulado honorario colombiano.

Ya en la primera reunión Volker Sturm y conmigo, Karl Kästle había sugerido un catálogo de ideas para el procesamiento sucesivo: modernización del taller de capacitación de la escuela, publicación de un libro de aniversario „30 años de

Lérida“, siguiendo una sugerencia del embajador colombiano Hans-Peter Knudsen Quevedo, regalos para todos los alumnos (separadores en forma de un pectoral de la cultura precolombina Tolima con grabado „30 años Lérida“; bolígrafos con estampado „30 años Lérida“; llaveros; estuche escolar; prendedores con las banderas cruzadas de Colombia y Alemania y gorras de béisbol con estampado), así como para el rector Leonardo Prieto y el profesorado



bolígrafos marca Parker con el estampado „30 años Lérida“.

Afortunadamente, el equipo de preparación pronto fue fortalecido por los miembros de DKF, Lizette Arbeláez, Carmen Gassmann, David Romero, Erwin Hilb y Juanita Cárdenas. Así, algunos miembros pudieron dedicarse a tareas específicas. Por ejemplo, Karl Kästle, compiló un folleto „Lérida 2014-2019“ para que el Embajador Hans-Peter Knudsen Quevedo tuviera una documentación completa desde la perspectiva de la DKF y la Fundación Beca Konder.

Para nuestro gran placer, el embajador ya había visitado la escuela en Lérida junto con el presidente de CIRCA, el señor Guillermo Rubio Vollert, antes de asumir el cargo en Berlín y estaba muy bien informado sobre el proyecto social más grande de nuestra asociación. Luego le pedí que escribiera un saludo para nuestro libro de aniversario „30 años de Lérida“, que publicamos por adelantado en la edición de diciembre de 2019 de „Kolumbien aktuell“. A pedido del equipo de preparación, como participante de la celebración del aniversario en 2009, escribí una contribu-

ción para el libro del aniversario planeado: „Una mirada hacia atrás: recordamos nuestro vigésimo aniversario en Lérida“.

Durante mi viaje a Colombia en marzo / abril de 2019, le pedí a el acuarelista colombiano César Bertel, mi amigo, que restaurara su mural creado en 2009 para el vigésimo aniversario. Además, incluso acordó crear otro mural junto con maestros y estudiantes con motivo del próximo 30 aniversario. César Bertel está muy apegado al DKF y recuerda con cariño que en 2010 nuestro entonces presidente Bernd Tödte organizó una gran exposición de sus obras en el centro cultural Gasteig de Múnich.

En Bogotá también conocí al artesano indígena Emer Montalvo de Tuchín, cuya familia probablemente sea la que mejor teje sombreros vueltiaos. Del material usado para los sombreros vueltiaos, la caña flecha, debía tejer pulseras de amistad con el texto „30 años Lérida“, las cuales eran para los estudiantes y maestros de „nuestra“ escuela.

Y luego, para la celebración del aniversario, se me ocurrió una pequeña sorpresa para tres personas que hicieron una con-

tribución especial a nuestra escuela en Lérida. Naturalmente, solo pude contar con un pequeño grupo de personas, para que realmente fuera una sorpresa para las personas a ser honradas. Nuestro amigo, el orfebre colombiano Omar Hurtado, debía usar el logotipo de nuestra asociación DKF y la Fundación Beca Konder para crear tres trabajos de orfebrería como pectorales de la cultura Tolima, provistos con el nombre grabado del destinatario y las letras „30 años Lérida“.

Nuestros regalos para los alumnos estuvieron listos en mayo: 1,500 separadores con el motivo del logotipo del DKF, 1,500 prendedores con las banderas cruzadas de Colombia y Alemania y 1,500 bolígrafos con la impresión „30 años Lérida“, así como 50 bolígrafos de alta calidad con la inscripción „30 años Lérida“ para el personal docente. Afortunadamente, los costos incurridos, con la excepción de los de los prendedores, no afectaron el fondo de nuestra asociación porque encontramos un patrocinador para ello.

*Gerald Gassmann, Sucursal Stuttgart*

*Pero la gente al otro lado del Atlántico también se estaba preparando para el gran*

*evento. Recibimos de Colombia el siguiente informe:*

## Actividades de preparación en Lérida

Durante los días 21 a 25 de Octubre del año 2019, se llevo a cabo la realización de un taller de pintura a cargo del reconocido pintor plástico de Colombia César Bertel, dentro de las múltiples actividades programadas para la celebración de los 30 años del Colegio Colombo-Alemán SCALAS de Lérida (Tolima) desde luego contando con el apoyo de Guillermo Rubio del CIRCA y del DKF a cargo de Gerald Gassmann y de mas miembros.

Este taller contó con la participación entusiasta de mas de 25 jóvenes estudiantes y profesores de la institución, quienes pacientemente trabajaron todas las indicaciones impartidas en las diferentes técnicas abordadas como el dibujo a carboncillo, pasteles de colores y pintura a color con vinilos hasta la realización de un mural de 6 metros de largo por 3 metros de ancho en una de las paredes disponibles del colegio, alusivo a un acuario que reúne los elementos mas importantes de los arrecifes de corales y su fauna marina al igual que la fauna de los peces de

ríos, pero su mensaje final es el cuidado del agua como fuente maravillosa de vida.

Este mural será un importante testimonio del trabajo de los alumnos del colegio.





El maestro César Bertel es la segunda vez que realiza este tipo de talleres en el colegio, siendo su primer taller y mural un bosque natural que fue realizado para la celebración de los 20 años de la institución en el año 2009 y que aun se conserva intacto y su aporte en la enseñanza del conocimiento del arte siempre ha sido donado sin ningún costo, apoyo que recibimos como aporte de su generosidad y talento en la formación de valores humanos y estéticos de las futuras promociones de bachilleres del colegio SCALAS de Lérida.  
*Autor: desconocido*



La apreciación que está experimentando nuestra escuela en Lérida va, entre otras cosas, también por el hecho de que la alcaldesa de la ciudad, la Dra. Carolina Hurtado Barrera, ejerciendo los poderes de su oficina, les dió a los participantes, que vinieron a Lérida para las celebraciones del aniversario de Alemania y Colombia, el título de „invitados de honor de la ciudad“. Los nom-

bres de los así honrados aparecen en del Decreto No. 124 de 2019 (25 de octubre).  
 Después de que los preparativos para el gran evento en ambos lados del Atlántico aparentemente se llevaron a cabo sin ningún problema notable, Lérida se puso manos a la celebración del 25 de octubre de 2019. La redacción de „Kolumbien aktuell“ recibió el siguiente informe de Gerald Gassmann:

## La celebración del aniversario: una experiencia inolvidable

Nuestra pequeña delegación de Alemania había llegado de Bogotá el día antes de la celebración del aniversario. La agencia de viajes Neptuno amablemente nos proporcionó una camioneta con conductor.

A la mañana siguiente nos encontramos con los miembros de CIRCA y otros amigos de Colombia en las afueras de Lérida. Allí fuimos recogidos por un autobús en el que todos fuimos juntos a la escuela. El



verse también pagina 9





conductor había escondido previamente el hermoso autobús pintado de azul profundo en un lugar secreto, porque este debía ser entregado a la escuela como un regalo sorpresa. ¡Qué gran idea de regalo del Colegio Andino en Bogotá! Al igual que con el último aniversario hace diez años, el Colegio quería darle este autobús como regalo a „nuestra“ escuela en Lírida. El autobús estaba adornado con globos en los colores de la bandera alemana, con banderas alemanas y el número 30 en forma de globo en el parabrisas.

Cuando nos acercamos a la escuela empezó la celebración. Niños que animaban, ondeando banderas colombianas y

alemanas, nos saludaron al costado del camino. La policía local condujo nuestra „caravana“ con un automóvil policial con luces intermitentes y una escolta de motocicletas. Fuimos seguidos por una cola interminable de bocinazos con los otros participantes de la celebración del aniversario. Estamos muy contentos de que el conocido autor y especialista colombiano Dr. Frank Semper y su esposa Hella Braune habían viajado especialmente para el aniversario, al igual que Jenny Schuckardt y los señores Juan Osorio, German Cárdenas y Carlos Lindenmeyer. Afortunadamente, algunos jueces de los tribunales más altos de Colombia también asistieron

al evento. Estos jueces ya habían vivido en Alemania y, por lo tanto, se sienten particularmente apegados a nuestro país. La embajada alemana en Bogotá estuvo representada por su colega, la Sra. Bettina Consten.

Nosotros como visitantes fuimos honrados con una acogida con tanto entusiasmo que solo los campeones mundiales de fútbol podrían experimentar algo similar. Frente a la entrada de la escuela, caminamos a través de una formación honoraria de la banda escolar „Banda Marcial de Peter Paul Konder“, para luego contemplar en la entrada el monumento de hace diez años en honor del Prof. Dr. Peter Paul Kon-



pectoral de la cultura precolombiana tolímense



marcador



Brazaletes de caña flecha



el artista César Bertel recibe del Sr. Gerald Gassmann una jarra de porcelana en forma de Simón Bolívar



der y también la recién creada „Medalla de la Gratitud“ (RECUERDO DE GRATITUD Y CONFRATERNIDAD COLOMBO ALEMANA, 30 años, 25 de octubre de 2019).

Después de un breve discurso del director de la escuela, se dio a conocer un gigantesco mural, cuya creación se describió en el informe sobre los preparativos en Colombia bajo la guía de nuestro artista amigo César Bertel. Al igual que con su trabajo del vigésimo aniversario, que se centra en la selva virgen, César Bertel una vez más implementó el tema de la protección del medio ambiente con el título „Agua: Fuente maravillosa de vida“. Karl Kästle y yo tuvimos el honor de presentar esta obra de arte. Todos los presentes estaban totalmente entusiasmados con el llamado urgente de César Bertel para la

preservación de la fauna y la flora en los mares y en los cuerpos de agua.

En la recepción en el recinto cubierto para la celebración de eventos deportivos y festivales, nos esperaban unos 200 estudiantes y profesores, algunos de ellos acompañados por sus padres. Por razones de capacidad, no fue posible invitar a los 1.200 estudiantes a la ceremonia. El rector Leonardo Prieto había provisto bolsas de papel para los 1,200 escolares, en los cuales nuestros pequeños regalos de aniversario (marcadores, bolígrafos, alfileres y pulseras de amistad) fueron entregados a los estudiantes. Debieron estar particularmente complacidos con las pulseras, porque nos agradecieron en un correo electrónico poco después de la celebra-

ción, mostrando con entusiasmo las pulseras de amistad en varias fotos.

Durante la ceremonia, como parte de mi saludo como presidente de la Fundación Beca Konder, para sorpresa de todos los presentes, pude honrar a tres personas por su excelente trabajo para nuestra escuela en Lérida: el rector Leonardo Prieto, el presidente de CIRCA Guillermo Rubio Vollert y Karl Kästle. Todos recibieron una escultura creada por el orfebre y artista Omar Hurtado en forma del logotipo de nuestra asociación, un pectoral de la cultura tolimese. Le regalé al artista César Bertel una jarra de porcelana en forma de Simón Bolívar en agradecimiento por el mural incomparablemente hermoso que creó.

*Gerald Gassmann, Sucursal Stuttgart*

*Las actividades organizadas para el 30 aniversario de SCALAS se planearon bajo el lema „Día de la gratitud y la confraternidad Colombo-Alemán“. Para este propósito, el*

*equipo editorial recibió el siguiente programa de la ceremonia, actualizado por los participantes de Stuttgart, seguido de los saludos y discursos pronunciados durante*

*la ceremonia, en la medida en que estén disponibles para el personal editorial de „Kolumbien aktuell“.*

### Programa del acto solemne en el Coliseo Colombo-Alemán SCALAS

- Entrada de invitados en calle de honor Banda Marcial de Paz “Peter Paul Konder” bajo los acordes del himno Nacional de Alemania
- Visita al monumento Peter Paul Konder y descubrimiento de la Placa de gratitud 30 años
- Minuto de silencio en memoria y recordación de nuestro benefactor Peter Paul Konder (Q.P.D.) a cargo de un niño de la Banda Marcial
- Himno Nacional de la República de Colombia interpretado por la Banda Marcial de Paz „Peter Paul Konder“.
- Himno Nacional de la República Federal de Alemania interpretado por la Banda Marcial de Paz „Peter Paul Konder“
- Himno de la Institución Educativa Colombo-Alemán SCALAS interpretado por la Banda Marcial de Paz „Peter Paul Konder“
- Entonación del himno de Alemania por un grupo de estudiantes bajo la dirección de Maria Fernanda Quintero
- Palabras de bienvenida a invitados a cargo del Rector Especialista Leonardo Prieto Vargas
- Serenata de Cumpleaños a cargo de la Banda Sinfónica „Humberto Agustin Herran“ del Colegio Arturo Mejía Jaramillo
- Saludo y declaratoria de huéspedes de honor a los invitados a cargo de la Doctora Carolina Hurtado Barrera, alcaldesa del municipio de Lérida
- Saludo de dos exalumnos: Mayor ® Carlos Enrique Rodríguez y Edwin Bermúdez Quintero, Pte. Aso-padres de familia
- Saludo del Embajador (r) Claude Robert Ellner
- Saludo de Laura Valentina Gonzáles Quesada





- Alocución del Doctor Guillermo Rubio Vollert, Presidente Círculo de Amistad Colombo- Alemán CIRCA
- Alocución del Doctor Gerald Gassmann, Presidente Fundación Beca Konder
- Presentación Grupo de Danzas Folclóricas de Lérida (DANFOLE), de la

- exalumna de la Institución Yesisca Acevedo
- Condecoraciones especiales
- Almuerzo
- Intervención musical: Grupo musical Paola Gutierrez, exalumna de la Institución

- Intervención Banda Sinfónica „Humberto Agustin Herran“ del Colegio Arturo Mejía Jaramillo
- Intervención Grupo de Danzas Folclóricas de Lérida (DANFOLE), de la exalumna Yesisca Acevedo

**Saludo del Embajador (r) Claude Robert Ellner**

Son pocos los eventos que perduran con el correr del tiempo y a través de los años y en el transcurrir de una larga carrera diplomática en varios partes del mundo. Son pocas también las ocasiones en que se puede brindar apoyo a una obra de solidaridad que trabaja sirviendo a comunidades necesitadas o, como en el caso del Instituto Técnico Colombo-Alemán SCALAS en Lérida, se las brinda hasta el día de hoy.

En lo personal y como joven Secretario de la Embajada de Alemania, responsable de la cooperación y apenas llegado al país, tuve a mi cargo el tratar con las consecuencias de la devastadora catástrofe que había golpeado durante la erupción del volcán Nevado del Ruíz el 13 de noviembre de 1985.

Bajo el liderazgo del siempre bien recordado Embajador Georg Joachim Schlaich

desarrollamos proyectos de asistencia a corto, mediano y largo plazo. Pocos días después del siniestro llegó un vuelo de la Fuerza Aérea Alemana con suministros de socorro inmediato, como por ejemplo una planta de purificación de agua y medicamentos. Poco después logramos a involucrar en nuestras el entonces Ministro Federal de Cooperación, el Doctor Juergen Warne quien visitó el país y en particular la zona afectada, abriendo así la posibilidad de conseguir fondos federales para la reconstrucción.

Tampoco vamos a olvidar aquella inmensa ola de solidaridad del sector privado en Alemania que nos permitió llevar a cabo significantes obras como por ejemplo la construcción de un barrio entero para los damnificados con fondos de la Cruz Roja de Baviera. El proyecto más grande y de largo

plazo fue sin embargo el del Colegio Técnico Colombo-Alemán SCALAS, un emprendimiento conjunto entre donantes privados, movilizados a través del Círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF), la cooperación oficial Alemana y la República de Colombia que garantiza hasta ahora la operación y el mantenimiento del instituto que hoy en día cuenta con más de 1000 estudiantes.

Me llena de inmensa satisfacción el poder felicitar a todos los padrinos de esta exitosa y beneficiosa obra en ocasión del 30 aniversario de sus inicios. Es esta institución un ejemplo brillante de la cooperación fructuosa y duradera entre nuestras dos naciones hermanas.

*Dr. Claude Robert Ellner, Embajador (r)*

**Saludo de la Señora Laura Valentina Gonzáles Quesada**

Especialista Leonardo Prieto y Cuerpo Docente, Alumnos, Exalumnos de la Institución Educativa Técnica Colombo-Alemán SCALAS, Señores Alemanes, Alcaldesa, Magistrados y demás asistentes.

es para mí un gran honor dirigirme a ustedes en la mañana de hoy en una

fecha tan importante y significativa para nuestro colegio como lo es la celebración de sus 30 años, quiero brindarles una calurosa bienvenida y comenzar esta intervención dando gracias a Dios que nos regala la vida, así mismo deseo aprovechar este espacio de agradecimiento por parte de todos los jóvenes que nos beneficiamos de la BECA KONDER y a los

que no a que se esfuercen un poco más y logren hacer parte de ella, evocando un proverbio malayo que dice *“Uno puede pagar el préstamo de oro, pero muere para siempre en deuda con aquellos que son amables.”*

De esta forma deseo expresarles a todos quienes han estado vinculados a la beca, desde sus inicios hasta la fecha,



ya sea aportando financieramente como prestando sus servicios a favor de las juventudes del Colombo-Alemán, tanto en Colombia como en Alemania, la profunda gratitud por parte nuestra, de nuestras familias y de toda la comunidad educativa de nuestra institución.

Si bien es cierto que los estudiantes obtenemos éste beneficio por nuestro mérito, destreza académica, constancia y disciplina, algunas de estas cualidades obtenidas y afianzadas en nuestra Institución Educativa Colombo-Alemán SCALAS, por parte de la valiosa planta docente con la que contamos. El paso siguiente y lo que ustedes nuestros financiadores promue-

ven en nosotros, los jóvenes de Lérída, es la búsqueda de educación, capacitación y a futuro una mejor calidad de vida para nosotros y nuestras familias, de este modo incentivan y promueven nuestra formación profesional y nos acompañan con un valioso granito de arena para que logremos alcanzar nuestro título universitario.

Para nosotros como egresados de la Institución Colombo-Alemán SCALAS, esta ayuda económica implica también una gran conexión con la institución que nos formó, que nos graduó como bachilleres técnicos y con nuestros benefactores, esta ayuda nos hace sentir acompañados, respaldados y nos incentiva a

dejar nuestro nombre como exalumnos y representantes de esta valiosa comunidad educativa en alto, además nos impulsa en la búsqueda de los siguientes títulos académicos bien sea en nuestro país o en el exterior.

Por todo lo mencionado y mucho más es que nuestras familias y nosotros estamos sumamente agradecidos y esperamos seguir contando con ustedes por muchos años más en beneficio de las juventudes de nuestro Municipio y de nuestro hermoso Colegio, „dankeschön und es lebe das Konder-Stipendium“ (gracias y larga vida a la beca Konder)!

*Laura Valentina González Quesada*

### Alocución del Doctor Guillermo Rubio Vollert, Presidente CIRCA

Estimada Presidente del Consejo de Estado, Magistrada Lucy Bermúdez, querida Magistrada Rocío Araujo, querido Presidente de la Corte Suprema de Justicia Sala Penal, Eyder Patiño, querida Alcaldesa de Lérída Carolina Hurtado, estimada Señora Bettina Consten representante de la Embajada de Alemania, querida Carmen Gassmann y Lizette Arbeláez, querido Cónsul Honorario de Colombia en Stuttgart, Gerald Gassmann, apreciado Gerhard Thueben, Cónsul Honorario de Alemania en Cali, estimada Jenny Schuckardt y miembro de la Junta Directiva del Colegio Alemán Cali, estimado Karl Kästle y Erwin Hilb, delegación toda del DKF, estimado German Cárdenas amigo de la Comunidad San Mateo Bogotá, estimada alumna practicante en CIRCA, María Fernanda Quintero, estimados Neil Guerrero, Director Académico, Oscar Prado Rubio, ambos invitados de la Universidad Nacional Manizales. Estimado Rector Leonardo Prieto, estimados miembros de la Asociación de Padres del Colegio, estimados profesoras y profesores, querido Presidente de la Corporación Colegio Alemán de Barranquilla, Dr Carlos Lindemeyer.

Queridos miembros de la Junta Directiva de CIRCA, queridos Alfredo Lewin, Jens Koch, estimado Hans Otto Boecker, Juan Pablo Amado, César Bertel, nuestro artista con amplia trayectoria nacional e internacional, Daniel Álvarez Jacobsen, chef y maestro carnicero formado en Alemania que hoy nos deleitara con sus salchichas alemanas, y demás invitados, reciban ustedes un saludo con afecto de mi parte, aprovechando para agradecerles una vez más el estar hoy y aquí presentes, en un día tan especial en el que celebramos 30 años de este magnífico colegio, que gracias a muchos donantes de Alemania se pudo construir.

A los alumnos y exalumnos del Colombo-Alemán, al profesorado, a la asociación de padres, a los padres y familiares y a las autoridades locales, les pido para estos amigos míos, que desde Stuttgart, Barranquilla y Bogotá, por aire y por tierra han llegado hasta acá hoy acompañarnos, un gran aplauso.

De mi parte reitero que la presencia de ustedes hoy en el Colegio Colombo-Alemán de Lérída, me llena el corazón y será también de gran motivación para el futuro Presidente de CIRCA y las nuevas generaciones que lo acompañen.

Se excusaron de asistir, Patricia Silva Bielecke, Betsy Wilches, Natalia Jimenez, Peter Raute, Hans Friedrich, Jose Alarcón, Christian Buehring-Uhle, Yesid Reyes, Eduardo Aldana, Andres Rodriguez y Daniel Rubio. Así mismo se excusó mi amigo Thorsten Kötschau, quien celebra el nacimiento de su hijo en Bogotá y a quien desde acá le envío un mensaje de salud y felicidad para Adrián Alejandro.

Me resulta útil recordarme, que en la vida todo tiene un inicio, y el que podamos estar hoy acá se debe al interés que Alemania ha teniendo de siempre por Colombia. Recién ocurrida la tragedia en Armero, varios alemanes asumieron el liderazgo con el propósito de recaudar donaciones con el fin de construir este bello colegio.

Con muchos de esos entusiastas alemanes aprendí la importancia de tener en cuenta a los demás, de servir, de apoyar y orientar a los demás. Se me viene a la mente mi entrañable amigo Peter Konder (qepd), y estos amigos alemanes que recién llegaron al país, con el propósito de ser testigos del encargo que nos entregaron hace más de treinta años, y del cual damos fe de haberlo hecho, con más de 1200 bachilleres técnicos graduados a la fecha.

Contamos hoy en nuestra fiesta con personalidades de la vida pública, como lo es la Presidente del Consejo de Estado, Dra Lucy Bermúdez, a quien agradecemos especialmente haya decidido acompañarnos a pesar de sus múltiples responsabilidades de Estado.

La familia Gassmann, Gerald y Carmen, que son un ejemplo del pensamiento por el otro, vienen apoyándonos y dándonos ánimos de tiempo atrás. El ejemplo de Gerald como líder de la relación cultural colombo-alemana.

Desde CIRCA hemos contado siempre con el apoyo del Rector Prieto, en quien reconocemos un gran pedagogo con sentido común que ha hecho posible que llegásemos a cumplir esta fecha. Gracias Rector.

Un especial agradecimiento al pintor César Bertel, que hoy al igual que hace 10 años, dedicó varios días a dar clases de pintura a varios jóvenes de nuestro colegio, logrando los murales que adornan las paredes del mismo.

En el marco de sus clases, nuestros estudiantes reciben orientación de César en torno a la importancia del agua y de la vegetación, motivos de su obra. Como complemento del trabajo que nos dona para el colegio, tendremos la oportunidad de visitar la exposición que se encuentra en la casa de la cultura, vecina de nuestro colegio.

Y para esta ocasión, de nuevo la familia Gassmann, nuestro Cónsul Honorario en Stuttgart, Gerald Gassmann, complemento los aportes de colegio necesarios para lograr la obra que vamos a conocer en el día de hoy.

Alcaldesa, su entusiasmo y apoyo a nuestro colegio ha sido de gran utilidad, y nos alegramos de su visita a la ciudad

de Berlín, invitada por el Embajador de Colombia en Alemania, Hans Peter Knudsen quien nos visitó el año pasado.

Le deseo éxito en sus nuevas actividades, y aprovecho la oportunidad para dar la bienvenida al que sea electo como próximo alcalde, invitándolo a que nos apoye en el marco de su mandato. Los privados podemos aportar a la educación del país, pero la responsabilidad del Estado es indispensable en este propósito común.

Este colegio ha logrado dejar una huella muy importante en estos 30 años, aportando a la sociedad más de 1200 bachilleres técnicos. Muchas experiencias importantes como lo fueron las clases de alemán que durante dos años se dictaron

en el colegio, por iniciativa otra vez de nuestro Cónsul Honorario Gerald Gassmann.

Aquella iniciativa logró que cinco estudiantes de este colegio obtuvieran el Grado A1 en idioma alemán otorgado por el Goethe-Institut. Alumnos y exalumnos presentes, en la vida se le pueden abrir puertas a cada uno de ustedes, pero la responsabilidad de entrar, es de ustedes. Aquellos que han sabido aprovechar las oportunidades que este colegio les ha brindado, han logrado convertirse en ejemplo de todos nosotros, como lo es el caso de José Darío Palma, Sebastián Ortiz y Mauricio Pantoja.

En mi caso personal soy exalumno del Colegio Andino Bogotá, y sea está la oportunidad para agradecer a su Junta Directiva y su Presidente Honorario, Peter Raute, quienes nos han apoyado de diversas formas, y hoy donándonos un segundo bus para el Colegio. Y permítanme mencionar de nuevo al Rector Prieto y su administración toda, pues de no haber sido diligente en el manejo que le dió al primer bus donado, no se hubiera repetido.

Finalmente agradezco de nuevo el apoyo de mis amigos acá presentes, así como a Juanita y a mis hijos, por haberme apoyado en el desarrollo de mis responsabilidades como Presidente de CIRCA. Gracias.  
*Guillermo Rubio Vollert, Presidente CIRCA*





## Alocución del Doctor Gerald Gassmann, Presidente de la Fundación Beca Konder

Apreciadas damas, apreciados caballeros, queridas maestras, queridos maestros, queridos estudiantes, amigas y amigos,

en nombre de la Fundación Beca Konder les doy una cálida bienvenida a todos. Recuerdo hoy aún con gran emoción la memorable celebración del vigésimo aniversario del Instituto Técnico Colombo-Alemán. En esa ocasión agradecí en nombre del Círculo de Amistad Colombo-Alemán a los organizadores y artistas participantes y después pronuncié un mensaje de bienvenida en nombre de la Fundación Beca Konder. Hoy me complace que podamos participar en esta celebración todos los miembros de la junta directiva, es decir, con mis amigos Lizette Arbeláez, Karl Kästle y Erwin Hilb.

Nuestro fundador, el Profesor y Doctor Peter Paul Konder, estaría inmensamente feliz si pudiera celebrar con nosotros y vivir como todas sus ilusiones se han desarrollado. El Profesor Doctor Konder creó esta fundación con el fin de facilitar el acceso al estudio superior de algunos jóvenes colombianos talentosos.

Desde sus inicios hasta hoy, solo en este Instituto SCALAS la Fundación ha ofrecido 800 becas a estudiantes que han terminado aquí sus estudios, dándoles la

oportunidad como trampolín para su futura carrera.

Todos los becados del Colegio en Lérida han sido escogidos por el Rector Leonardo Prieto Vargas quien por supuesto conoce bien a sus estudiantes. Nuestro amigo Guillermo Rubio Vollert ha asumido confiablemente el complejo y tedioso proceso de los pagos en Colombia.

Quisiera aprovechar esta ocasión para honrar a tres personas a las cuales debemos el éxito de nuestra Fundación. Esta distinción debía ser una sorpresa y por eso no lo había anunciado antes. Quiero obsequiarle a estos tres pilares un recordatorio que es una figura de la cultura precolombina tolimense, símbolo tanto del Círculo de Amistad Colombo-Alemán como de la Fundación Beca Konder.

Primero nuestro amigo Leonardo Prieto quien ha sido siempre un socio confiable y diligente. Tu, has sido siempre el puente con nuestros becados y apreciamos el trabajo amistoso y fructífero que juntos hemos realizado. Con la entrega de esta figura, nosotros, los miembros de la junta directiva, queremos expresarte nuestro agradecimiento.

Segundo, nuestro amigo Guillermo Rubio Vollert merece también esta distinción

por su trabajo constante e incansable de tanto tiempo en proceso de pago a los becados.

Querido Guillermo, nos alegramos de seguir trabajando conjuntamente.

Y por último, nuestro amigo Karl Kästle, motor y alma de la Fundación. La incansable diligencia y energía de este „jovencito“ de casi 80 años en el manejo de las solicitudes, consecución de donaciones y publicidad para la Fundación es sorprendente.

Querido Karl, me quito el sombrero con mucho respeto ante todo tu trabajo y estoy deseando celebrar contigo el momento en el que el Presidente de Alemania te haga la entrega de la condecoración Cruz del Mérito. Con mucha alegría te otorgo a tí, el tercer reconocimiento.

Al final de mis palabras quiero dar un especial agradecimiento a mi amigo, el maestro César Bertel. En la celebración del vigésimo aniversario realizó junto con los alumnos un mural inolvidable y hoy nos vuelve a sorprender con una nueva y espectacular obra. Muchas Gracias César!  
*Gerald Gassmann, Presidente Fundación Beca Konder, Stuttgart*

## Anexos

*El aprecio que el DKF y la Fundación Beca Konder reciben por parte del Instituto Colombo-Alemán SCALAS, no solo se manifestó en declarar a sus representantes „huéspedes de honor“ de la ciudad de Lérida por su alcaldesa Dra. Carolina Hurtado Barrera. El aprecio y el reconocimiento del*

*extraordinario y continuo apoyo financiero e ideal, también se reflejan en la dedicatoria del libro „30 años Lérida“, actualmente en trabajo, como también en el contenido de la carta electrónica del rector de SCALAS Leonardo Prieto Vargas, dirigida al presidente de la Fundación Beca Konder*

*Gerald Gassmann. Estos dos textos cortos queríamos dar al conocimiento de nuestros lectores, como suplemento a las informaciones sobre las celebraciones del aniversario de 30 años del Instituto Colombo-Alemán SCALAS.*

*La redacción de „Kolumbien aktuell“*

### Libro „30 años Lérida“ - Dedicatoria

Dedico el presente libro titulado “Institución Educativa Colombo Alemán Scalas 30 años Forjando Proyectos de Vida” a mis amigos de Alemania, pero en especial a “DKF” y “CIRCA”, por su solidaridad y generosidad, después de la tragedia de Armero de 1985, la sintieron como propia e hizo presencia en Lérida al donar esta magna obra para la posteridad de las juventudes Armeritas y Leridenses.

Igualmente, mi gratitud con todos los Docentes de las sedes de primaria y secundaria que han dejado su legado en las juventudes que han estudiado en estos claustros, a las asociaciones de padres de familia por su apoyo en la formación moral

y ética de nuestros estudiantes y la comunidad de Lérida en general.

Un reconocimiento especial a las especialistas MARIA DILIA VARON GUEVARA Y CARMEN ORTIZ, como compiladoras de la información plasmada en este libro.

Dedicatoria especial a los honorables miembros del “DKF”, con el Profesor Doctor HANS BLOSS, como presidente y a los honorables miembros de “CIRCA”, con el Doctor Guillermo Vollert como presidente.

Con gratitud y aprecio  
*Esp. LEONARDO PRIETO VARGAS, Rector*







República de Colombia  
Departamento del Tolima  
**INSTITUCIÓN EDUCATIVA TÉCNICA  
COLOMBO ALEMÁN "SCALAS"**

Municipio de Lérida

Decreto de creación Nro.00048 del 20 de enero de 1989  
Resolución de Aprobación de Estudios Nro. 2468 DEL 9 DE MAYO DE 2019  
NIT.800074418-4 – DANE 173408000663

*Lérida, noviembre 8 de 2019*

*Señores Doctores:*

*Fundación Beca Konder*

*Hon. Señor Gerard Gassmann, Presidente*

*Alemania*

*REF: Agradecimiento visita al "ITCA" 30 años 25-10-2019*

*Apreciados Amigos:*

*Reciban un fraternal saludo de la Comunidad Educativa de la Institución Técnica Colombo Alemán "Scalas" de Lérida Tolima.*

*Nuestra gratitud por siempre por brindarnos el honor de acompañar los eventos de conmemoración de los 30 años de vida de nuestra querida Institución, y que sin duda alguna siguen siendo baluarte para seguir formando en valores, ciencia y tecnología las juventudes del municipio de Lérida, y de esta manera forjar futuro en medio de tanta turbulencia de nuestra querida Colombia.*

*En nombre de los beneficiarios de la Beca Konder y de esta Comunidad del I.T.C.A.S., expresamos de todo corazón nuestra gratitud por su bondad y apoyo para forjar futuros proyectos de vida para la sociedad colombiana.*

*Con gratitud y aprecio,*

*Exp. Leonardo Prieto Vargas*  
*Rector*

## Epílogo de Gerald Gassmann

Estamos orgullosos de que el rector Leonardo Prieto en el correo del 8 de noviembre de 2019 en nombre de todos los becarios y de SCALAS agradeció a la Fundación Beca Konder por su participación en el aniversario y por su compromiso con SCALAS. En este día de aniversario, como representantes del Círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF) y de la Fundación Beca Konder, recibimos tanta gratitud y

afecto de parte de nuestros amigos colombianos en Lérida que nos sentimos abrumadoramente gratificados y privilegiados cuando nos fuimos en nuestro viaje de regreso a Bogotá al día siguiente.

*La llegada de los participantes en el acto solemne del 25 de octubre de 2019 fue filmada con un dron. El video puede verse a través del siguiente código QR*





## Aus dem DKF

### DKF-Jahrestagung 2020 in Hamburg

Das Sekretariat des DKF hat in verschiedenen Mails alle Mitglieder darüber informiert, dass die diesjährige Hauptversammlung vom 11. bis 14. Juni in Hamburg stattfindet.

Ebenfalls wurde in „Kolumbien aktuell“ Nr. 110 darauf hingewiesen.

Auf der Tagesordnung stehen u.a. die Wahl eines neuen Bundesvorstandes, vom Präsidenten über die Vizepräsidenten und den Kassenswart bis zu den Beisitzern sowie Informationen über die Ergebnisse eines Treffens der Niederlassungsleiter im März, bei dem auch über die Zusammen-

arbeit und Ausrichtung der Niederlassungen diskutiert wurde.

Deshalb ist es besonders wichtig, dass möglichst viele Mitglieder an der Hauptversammlung teilnehmen.

*Die Redaktion*

### Asamblea anual 2020 en Hamburgo

Como la secretaría del DKF ya informó por medio de varias cartas electrónicas, la asamblea anual de 2020 se llevará a cabo del 11 al 14 de junio en Hamburgo.

En la agenda de tratarán asuntos tan

importantes como la elección de la nueva junta directiva, incluyendo presidente, vicepresidentes, tesorero y asesores. Además se informará sobre los resultados de una reunión de los presidentes de los

sucursales, realizado en el mes de marzo.

Con miras a la importancia de la agenda, se desea la participación de muchos miembros de nuestra asociación DKF.

*La redacción*

## Berichte der Niederlassungen

### Niederlassung Hamburg

### Empfang zur Feier des 35-jährigen Jubiläums des DKF Hamburg am 16. Januar 2020

Der DKF Hamburg lud ein – und alle kamen! Aus Berlin der Botschafter von Kolumbien, S.E. Herr Hans-Peter Knudsen mit Gattin Samia, aus Ettlingen der Präsident des DKF, Herr Prof. Dr. Hans A. Bloss mit Gattin Kirsten, aus der Freien und Hansestadt Hamburg der Honorarkonsul von Kolumbien, Herr Christoph Justus, der ehemalige Honorarkonsul, Herr Reginald Schlubach mit Gattin Dörte und der Geschäftsführer des Lateinamerika Vereins, Herr Orlando Baquero sowie zahlreiche Mitglieder und Freunde des DKF, darunter natürlich auch die „Seele“ der Niederlassung Hamburg, Frau Nelly Bruns mit ihrem Ehemann Jörg-Detlef.

Großzügiger Gastgeber des Jubiläumsempfangs im zum UNESCO-Weltkulturerbe gehörenden Chilehaus war der Direktor des Instituto Cervantes, Herr Pedro Eusebio Cuesta. Durch den Abend führten der Leiter der DKF-Niederlassung Hamburg, Herr Santiago Velasco-Salzburg und seine Stellvertreterin, Frau Doris Olaya Lackert.

Nach den Begrüßungen ergriff der Ehrengast aus Berlin, Botschafter Knudsen,

das Wort und hielt eine launige Rede über die freundschaftlichen Verbindungen zwischen Kolumbien und Deutschland seit dem Besuch Alexander von Humboldts beim berühmten Botaniker José Celestino Mutis in Bogotá im Jahre 1801. Er erzählte auch über seine persönliche Beziehung und Liebe zu Hamburg, der Stadt, aus der die Familie seines Vaters stammt.

Anschließend ging Herr Professor Bloss in seiner Ansprache auf die Ziele und Werte des DKF ein und berichtete über die aktuellen Hilfsprojekte in Kolumbien. Zwei langjährigen Mitgliedern, Herrn Peter Rössler sowie dem Autor dieses Berichts, überreichte er Dankesurkunden für 25 Jahre Mitgliedschaft im DKF. Kreise schließen sich: Denn auf der Urkunde entdeckte ich die Unterschrift von Beate Busch, in deren Wohnung in Bogotá – zunächst nahe der Plaza de Toros, später in der Calle 53 – wir vor mehr als 25 Jahren legendäre Partys gefeiert haben. Beate Busch war damals Geschäftsführerin von Kühne Joyeros, ich Student an der Universidad de los Andes.

Ich war der Empfehlung von Prof. Konder gefolgt und habe Kolumbien den Vorzug vor allen anderen Ländern gegeben, eine Entscheidung, die ich nie bereut habe!

Nelly Bruns schlug in ihrer sehr bewegenden Rede einen großen Bogen von den Anfängen des DKF in Hamburg bis zur Gegenwart, dankte allen, die in dieser Zeit geleitet, mitgemacht und unterstützt haben und freute sich, dass mit Santiago Velasco-Salzburg und Doris Olaya Lackert seit kurzem eine neue Generation das Ruder übernommen hat und die Aktivitäten des DKF Hamburg mit frischer Energie fortführt.

Nach dem offiziellen ging es nahtlos in den gemütlichen Teil des Abends über. Bei Live-Musik von „Vallenatiando“ und leckeren *empanadas* wurden anregende Gespräche geführt, zahlreiche Wiedersehen mit alten Bekannten gefeiert, neue Bekanntschaften geknüpft, „chismes“ ausgetauscht und natürlich viel gelacht.

Ein schöner Abend, den alle Anwesenden in bester Erinnerung behalten werden.  
*Johannes Brüggem, Niederlassung Hamburg*





## Recepción en la sede de Hamburgo por su 35° aniversario el 16 de enero de 2020

La sede del Círculo de Amistad Colombo-Alemania en Hamburgo invitó a su 35° aniversario y todos los invitados asistieron: el excelentísimo Embajador de Colombia en Berlín, el señor Hans-Peter Knudsen y su esposa Samia; desde Ettlingen llegó el Presidente del Círculo de Amistad, Profesor Dr. Hans A. Bloss, acompañado por su señora Kirsten; el Cónsul Honorario de Colombia en Hamburgo, el señor Christoph Justus; el anterior Cónsul Honorario, el señor Reginald Schlubach y su esposa Dörte; el Gerente de la Asociación Latinoamericana (LAV), el señor Orlando Baquero, así como numerosos socios y amigos del Círculo, entre ellos el alma de la sede en Hamburgo, la señora Nelly Bruns con su esposo Jörg-Detlef.

El cordial anfitrión de la recepción de aniversario que se celebró en la imponente "Chilehaus", edificación patrimonio de la Unesco, fue el director del Instituto Cervantes, el señor Pedro Eusebio Cuesta. La noche estuvo presidida por el Director del Círculo de Amigos sede Hamburgo, el señor Santiago Velasco, quien estuvo acompañado por la señora Doris Olaya Lackert

Después de los saludos de bienvenida, intervino el Embajador Knudsen, quien con sus amenas palabras no solo resaltó los lazos de amistad entre Colombia y Alemania desde la visita de Alexander von Humboldt al Botánico José Celestino Mutis en 1801 en Bogotá, sino también reveló su especial afecto por Hamburgo, la ciudad hanseática de la que proviene su familia paterna.

Posteriormente el Profesor Dr. Bloss mencionó en su discurso los valores y objetivos del Círculo de Amistad y se refirió a los proyectos sociales actuales en Colombia. También otorgó un diploma de agradecimiento por su membresía de 25 años a los socios Peter Rössler y al autor de este artículo. Y como el mundo es un pañuelo, en el diploma descubrí la firma de Beate Busch, a quien conocí en Bogotá y en cuyos apartamentos (en el primero cerca de la Plaza de Toros y luego en la Calle 53) celebramos fiestas legendarias hace 25 años. Ella era en esa época gerente de „Kühne Joyeros“ y yo estudiante de la Universidad de Los Andes, aconsejado por el Profesor Konder. Gracias a él

escogí a Colombia entre muchos otros países y fue una decisión de la que nunca voy a arrepentirme.

La parte "oficial" terminó con las palabras emotivas de Nelly Bruns, que contó la historia de la sede de Hamburgo desde sus inicios hasta la actualidad y agradeció a todos los que la han apoyado y dirigido. También se alegró de que una nueva generación joven como Santiago Velasco Salzburg y Doris Olaya Lackert haya tomado las riendas y continúe ejerciendo las actividades del círculo con energía renovada.

La noche estuvo amenizada por el grupo "Vallenatiando" y acompañada entre otros de las deliciosas empanadas colombianas que nunca pueden faltar y que hicieron parte de las charlas, reencuentros de viejos conocidos, nuevos encuentros e intercambio de chismes y muchas risas.

Fue una noche maravillosa que los asistentes van a recordar con agrado.

*Traducción: Teresa Brügggen, Sucursal Hamburgo*

## Niederlassung München

### Der Friedensprozess in Kolumbien – eine Ausstellung und Podiumsdiskussion in München

#### Anmerkung der Redaktion:

Am 21. November 2019 wurde in der bayerischen Landeshauptstadt München im „Museum der Fünf Kontinente“ die Sonderausstellung „Der Frieden trägt den Namen einer Frau – Kolumbien im Wandel“ eröffnet; sie ist noch bis zum 29.03.2020 zu sehen. Es handelt sich dabei um eine Fotoausstellung, die auf dem gleichnamigen Buch (zugleich Katalog der Ausstellung) der beiden Autorinnen Ann-Christine Woehrl und Cornelia von Schelling basiert, das im November 2019 in der Edition Lammerhuber erschienen ist.

Als Begleitveranstaltung zur Ausstellung fand am 24. November 2019 im Museum eine Podiumsdiskussion statt mit den beiden Autorinnen sowie als Gästen aus Kolumbien Milena Reyes, eine der im Buch porträtierten ehemaligen FARC-Kämpferinnen und Francisco Alejandro Rincón, Dozent an der Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Bogotá); die beiden DKF-Mitglieder Wolfgang Chr. Goede und Fabio

la Taeschner waren als Moderator bzw. als Übersetzerin engagiert.

Nachfolgend veröffentlichen wir die bei der Redaktion eingegangenen Berichte zweier Teilnehmer an der Veranstaltung, die, wie uns versichert wurde, völlig unabhängig voneinander und ohne Kenntnis des einen vom anderen entstanden sind: es sind die Texte zweier DKF-Mitglieder der Niederlassung München: von Cornelia von Schelling, Podiumsteilnehmerin und eine der beiden Autorinnen des genannten Buches sowie von Bernd Tödte, Besucher der Veranstaltung. Die Texte geben die persönlichen Eindrücke, Meinungen und Bewertungen der beiden Veranstaltungsteilnehmer und nicht der Redaktion von „Kolumbien aktuell“ wieder.

Dr. Reinhard Kaufmann, der nicht an der Veranstaltung teilgenommen hat, sieht sich als Redaktionsmitglied von „Kolumbien aktuell“ bei der Bearbeitung dieses Themas mit Rücksicht auf seine angeheiratete kolumbianische Familie, die von seinem Engagement im und für den DKF weiß, zu

folgender **persönlichen Erklärung** veranlasst: „Ich bedaure sehr die einseitige Auswahl der Podiumsteilnehmer, so dass Hunderttausende von Leidtragenden des Jahrzehntelangen, bewaffneten Kampfes in ihrem Land bei der Veranstaltung in München keine Stimme hatten. Als Anwesender hätte man den Eindruck gewinnen können, es sei eine Werbeveranstaltung für die FARC-Partei. Ferner halte ich die im Internet verbreitete bildliche Werbung des Museums für die Ausstellung mit dem jugendlichen, beinahe kokettierenden Frauengesicht unter einer Che Guevara-Mütze für eine Grenzüberschreitung des Erträglichen, eingedenk der dahinter stehenden zivilen Katastrophe Kolumbiens. Der in einem der Berichte genannte FARC-Kommandant Carlos Antonio Lozada, (Ex-)Ehemann der Podiumsteilnehmerin Milena Reyes, gilt in Kolumbien als der Kopf des terroristischen Anschlags der FARC auf das Lokal des Clubs El Nogal in Bogotá (2003), bei dem zahlreiche Zivilisten ihr Leben verloren. Zu diesen Todesopfern gehörten auch zwei

nahestehende Verwandte meiner kolumbianischen Frau, während meine Schwägerin in den Krankenhäusern der Stadt gesucht werden musste und glücklicherweise le-

bend, wenngleich schwer verletzt gefunden werden konnte. Diese kritische Stellungnahme zu einer Veröffentlichung in einer Zeitschrift des DKF bin ich meiner kolum-

bianischen Familie und mir selbst schuldig, damit ich diesen Menschen auch in Zukunft aufrichtig in die Augen schauen kann.“

## „Der Frieden trägt den Namen einer Frau – Kolumbien im Wandel“

Das „Museum Fünf Kontinente“ in München zeigt in einer Foto-Ausstellung und in dem dazugehörigen Buch/Katalog den vielschichtigen Werdegang von sechs ehemaligen FARC-Kämpferinnen.

Die Fotografin Ann-Christine Woehrl und die Journalistin Cornelia von Schelling, DKF-Mitglied, begleiteten die Ex-Rebellinnen über zwei Jahre. In einem der 26 Übergangscamps, in denen die ehemaligen Kämpfer und Kämpferinnen nach dem historischen Friedensabkommen vom November 2016 untergebracht wurden, vertrauten die sechs Ex-Guerilleras den zwei Journalistinnen ihre Lebensgeschichten an („Der Frieden trägt den Namen einer Frau – Kolumbien im Wandel“, Edition Lammerhuber 2019, € 49,90).

Am 21. November wurde die Sonderausstellung eröffnet. Die Direktorin des Museums, Dr. Uta Wehrlich, begrüßte das Publikum im übervollen Saal. Anschließend stellte Ann-Christine Woehrl das Projekt vor und am Ende sprach Milena Reyes, eine der sechs Ex-Kämpferinnen, über ihre Vergangenheit und ihren Wunsch nach Versöhnung und Reintegration in die gespaltene kolumbianische Gesellschaft. Eingeladen vom Museum, war Milena zu diesem Anlass extra aus Kolumbien angereist.

Zwischen den einzelnen Darstellungen verzauberte die kolumbianische Sängerin Ximena Mariño, auch DKF-Mitglied, das Publikum mit wunderbaren kolumbianischen Liedern, begleitet von ihren Musikern, einem Gitarristen und ihrem Mann

als Perkussionist mit Shaker, Rumba-Rassel und Tambora-Trommel.

Nach der Eröffnung gab es eine Führung durch die Foto-Ausstellung, die noch bis zum 29.03.2020 zu sehen sein wird. In einer dichten, dunkel gehaltenen und zugleich wirkungsvoll beleuchteten Rauminstallation zeigen die eindrücklichen Farb-Fotos die unterschiedlichen Lebenssituationen der Ex-Kämpferinnen. Auch hier war der Andrang enorm.

Am Donnerstag, dem 24. November fand abends eine Podiumsdiskussion zur Ausstellung statt. Zentrale Themen waren der 53 Jahre währende Bürgerkrieg in Kolumbien, der anschließende Friedensprozess, die Reintegration der Ex-FARC in die Gesellschaft und die politische Arbeit der neugegründeten FARC-Partei. Ebenso



Die Teilnehmenden auf dem Podium im Museum der Fünf Kontinente, München, zum Auftakt der Kolumbienausstellung, mit großer DKF-Präsenz, im Publikum wie auch auf dem Panel (von li. n. re.): Wolfgang Chr. Goede, Moderator, Journalist und DKF-Mitglied, Ann-Christine Woehrl (Fotografin und Co-Autorin von „Der Frieden trägt den Namen einer Frau, Kolumbien im Wandel“/Edition Lammerhuber, Nov. 2019), Dr. Cornelia von Schelling, Journalistin, Co-Autorin und DKF-Mitglied, Milena Reyes, ehemalige FARC-Kombattantin und heute Soziologie-Studentin in Bogotá, Fabiola Taeschner, Übersetzerin und DKF-Mitglied, Francisco Alejandro Rincón, Dozent für Friedenspädagogik und Postkonflikt an der Universität Francisco José de Caldas, Bogotá © Goede



diskutiert wurden die Fragen: Wie brüchig ist der Frieden? Was sind die Zukunftsprognosen in dem vom rechtsgerichteten Präsidenten Duque regierten Land?

Podiumsteilnehmer waren die Buchautorinnen Ann-Christine Woehrl und Cornelia von Schelling, Milena Reyes und Francisco Alejandro Rincón, Dozent für Friedenspädagogik und Postkonflikt an der Universität Francisco José de Caldas (Bogotá) sowie die DKF-Mitglieder Wolf-

gang Chr. Goede, Wissenschaftsjournalist und Kolumbien-Experte als Moderator und Fabiola Taeschner als Übersetzerin.

Es folgte eine lebhafte, teils kontrovers geführte Diskussion mit zahlreichen Redebeiträgen aus dem Publikum. Dabei kamen auch jene Kolumbianer zu Wort, die unter dem Krieg sehr gelitten hatten. Milena äußerte ihr tiefes Bedauern: „Es ist noch ein langer Weg, bis Frieden, Versöhnung und Vergebung in Kolumbien mög-

lich sind. Dafür kämpfen wir – heute nicht mehr mit Waffen, sondern mit Worten und durch Überzeugungsarbeit“. Auch auf dem Podium in München kämpfte Milena mit Worten und mit dem Mikrofon. Sie verkündete: „Mögen die Wunden des Krieges bald heilen!“

*Cornelia von Schelling, Niederlassung München*

## Der Frieden trägt den Namen einer Frau – aber dieser Name ist nicht Milena

### *Eindrücke von einer Podiumsdiskussion in München zum Friedensprozess in Kolumbien und zum neuen Buch von Cornelia von Schelling und Ann-Christine Woehrl*

Gleich vorweg: das Buch ist lesenswert! Es bietet mit Texten zum erlebten Schicksal von sechs Frauen als Kämpferinnen der FARC-Guerilla und mit eindrucksvollen Fotos zu ihren Lebensumständen Einblicke in das Innere der Guerilla, und zwar aus dem Blickwinkel der direkt beteiligten Frauen. Mit den Texten und den Fotos lässt das Buch diese Frauen für sich selbst sprechen, und das weitgehend ohne Wertung durch die Autorinnen. Aus dieser besonderen, ausdrücklich weiblichen Perspektive den bewaffneten Konflikt in Kolumbien zu betrachten, ist neu und genau deshalb ist dieses Buch lesenswert.

Den sechs Frauen ist gemein, dass sie wegen Armut und miserablen sozialen Verhältnissen in ihren Familien in der Guerilla eine bessere Alternative sahen. Sie waren sehr jung, als sie ihre Familien verließen und übereinstimmend fanden sie bei den FARC eine feste Ordnung, Kameradschaft und trotz des harten Guerilla-Alltags und der Kämpfe auch emotionale Geborgenheit. Das prägt sie noch heute. Die Schule konnten sie oftmals nicht abschließen. Aber die Zeit bei den FARC wurde, wie sie sagen, zu ihrer „Lebensuniversität“. Sie glauben, einen Beitrag im Kampf für soziale Gerechtigkeit in ihrem Land geleistet zu haben. Aber lebten sie im Grunde nicht in einer Blase und wurden zu Werkzeugen krimineller Bosse, die zu den Hauptverantwortlichen des größten Desasters in der Geschichte Kolumbiens gehören? Unter dem Strich sind wohl auch diese Frauen zu den Opfern des bewaffneten Konflikts zu zählen.

Aus Anlass des Erscheinens des Buches fand in München am 24. November eine Podiumsdiskussion mit den beiden Autorinnen, sowie mit den aus Kolumbien

eingeladenen Gästen Milena Reyes – sie ist eine der sechs Frauen des Buches – und Francisco Alejandro Rincón statt. Wolfgang Goede, Wissenschaftsjournalist und Münchner DKF-Mitglied, moderierte die Veranstaltung gekonnt. Der Veranstaltungssaal war mit ca. 250 Besuchern komplett gefüllt. Nach einigen Runden mit Fragen des Moderators und Antworten der Podiumsteilnehmer hatte auch das Publikum Gelegenheit, Fragen zu stellen und Meinungen zu äußern.

Die meisten Fragen wurden an Milena Reyes gestellt. Mit heimlich bewunderndem Schaudern registrierte das Saalpublikum, dass hier eine richtige Guerillera vor ihm saß, die auch wirklich mit Waffen geschossen hatte. Milena Reyes kam bereits im Alter von vierzehn Jahren zu den FARC und wurde dort die Frau eines hohen FARC-Kommandanten, Carlos Antonio Lozada. Sie war später, wie auch Lozada, in Havanna auf Seiten der FARC an den Friedensverhandlungen beteiligt. Mithin gehörte auch sie zur Führungsspitze der FARC. Es kann davon ausgegangen werden, dass sie mitnichten eine ganz normale Guerillera war, sondern dass sie bei den FARC wohl ein privilegiertes Leben führte.

Es war für mich befremdend zu erleben, dass Frau Reyes mit ihren Antworten und Ausführungen so gut wie gar nicht einging auf den unheilvollen Hintergrund der FARC mit Tausenden von Entführungen, Sprengstoffanschlägen, Umweltschäden, Drogenhandel – um nur einiges zu nennen, an dem die FARC ganz hervorgehoben beteiligt waren. Hätte sie es getan, wäre es ein Indiz für echten Friedenswillen und Abkehr von früheren Verhaltensweisen und Einstellungen gewesen. Diese Gelegenheit nutzte sie aber nicht, sondern beließ es mit zwei Sätzen dabei, die FARC hätten für ihre Taten ja schon um Pardon gebeten, und im Übrigen werde das alles noch von der dafür eingesetzten Kommission aufgearbeitet werden.

Sodann beschrieb sie den Zustand von Kolumbien, der aus ihrer Sicht gekennzeichnet sei durch horrend soziale Ungleichheit, weit verbreitete Armut, mangelnden Zugang zu Bildung für alle, ein miserables Gesundheitssystem ... Erst dann, wenn es auf diesen Feldern bedeutende Verbesserungen gäbe, könne man in Kolumbien von einem beendeten Friedensprozess sprechen. Davon sei man allerdings derzeit noch sehr weit entfernt. Sie und die FARC-Partei würden aber nicht aufhören, dafür zu kämpfen.

Beim Münchner Publikum im Saal fand das Beifall. Was dasselbe Publikum allerdings sicher nicht wusste, ist, dass die Glaubwürdigkeit der FARC-Partei in der Bevölkerung auf einem äußerst tiefen Level liegt. Fakt ist, dass ihr Präsidentschaftskandidat Timoshenko im Wahlkampf in der Stadt Armenia und auch anderswo mit Eiern beworfen und mit Sprechchören „Assessino“ empfangen worden ist, und am Ende landesweit weniger als 2 % der Wählerstimmen erhielt. Die desaströse Rolle der FARC-Guerilla wird in Kolumbien noch als sehr präsent empfunden. Kaum jemand in diesem Land erwartet eine nachhaltige Lösung der ohne Zweifel bestehenden großen Probleme ausgerechnet durch die FARC-Partei. Trotz allem sieht diese sich, was schwer bis gar nicht zu verstehen ist, offenbar immer noch als vom Volk getragen.

Herr Rincón unterstützte die Ausführungen von Frau Reyes. Er vertritt, verkürzt zusammengefasst die Auffassung, der amtierende Präsident Duque sei ein Rechter und gegen den Frieden. Diese Denkweise ist bedauerlich, denn wenn der Friedensprozess gelingen soll, dann müssten die „Linken“ dringend damit aufhören, nicht mit den „Rechten“ reden zu wollen, nur weil die eben rechts sind; ebenso müssten es die „Rechten“ unterlassen, die „Linken“ nicht zu Wort kommen zu lassen, nur deshalb, weil sie eben „Linke“ sind. Alle Betei-

lichten täten besser daran, diese Kategorien einfach einmal zurückzustellen und sich auf der Ebene der Sachargumente miteinander auseinanderzusetzen.

Ein Lichtblick ist, wie auch festgestellt wurde, dass sich nach 53 langen Jahren eine Guerilla zu einer Partei gewandelt hat, die ihre Ziele nun in einem politischen Prozess und nicht mehr mit Waffen zu erreichen versucht. Allerdings liegt darauf der Schatten, dass ca. 10 % der früheren FARC-Guerilla als Dissidenten den Friedensprozess nicht mitmachen.

Was bleibt von dieser Podiumsdiskussion? Sie ist leider - zwangsläufig - sehr einseitig verlaufen, weil mit den eingeladenen Gästen aus Kolumbien nur eine der beiden Seiten des kolumbianischen Konflikts auf dem Podium vertreten war. Die 6 Millionen Binnenvertriebenen und die Angehörigen von mehr als 300.000 Toten hatten in dieser Veranstaltung keine Stimme. Das überwiegend uninformierte Münchner Publikum konnte das Gesprochene schwerlich einordnen und klatschte mehrmals sehr naiv Beifall an den falschen Stellen.

Bei einigen Besuchern festigte sich leider die irrende Meinung, Kolumbien sei eines der schlimmsten Länder der Welt. Eine junge Frau aus dem Publikum wies sich selbst als bestens informierte Kolumbienkennerin aus und berichtete, sie habe lange Zeit in Kolumbien gelebt, sei jetzt aber wieder nach Deutschland gekommen, um hier ihr Kind zur Welt zu bringen - in Kolumbien sei das wegen der maroden Gesundheitsfürsorge ja nur mit großem Risiko möglich. Wie bitte? Fake News gibt es leider überall, nicht nur im Internet!

*Bernd Tödte, Niederlassung München*

## ¡Vamos! - eine Misereor-Veranstaltung in München

**Vamos** - auf geht's! So hieß eine Konferenz über aktuelle Auf- und Umbrüche in Lateinamerika. Veranstalter war Misereor, das katholische Hilfswerk für Entwicklungszusammenarbeit mit dem Globalen Süden. Die international gut besuchte Veranstaltung in München war ein quirliges Forum aus Fachimpulsen, moderierter Interaktion der 150 Teilnehmenden, lebhaftem Netzwerken - und Fiesta. Auffällig die vielen selbstbewussten Latinas in Deutschland, die Reformen in der Kirche anmahnen, weibliche Inklusion, Gender-Gerechtigkeit. Der Schutz indigener Kulturen war ein zentrales Vamos-Anliegen. In der Kritik: „Extraktivismus“, invasives Wirtschaften ohne sozial-ökologisches Gewissen.

Den Auftakt machte Birgit Weiler, Professorin an der Jesuitenuniversität Lima, mit einem Rückblick auf die Amazonien-Synode im Herbst 2019 im Vatikan. „Das war historisch“, sagte sie. Die Würdigung der Region durch die katholische Kirche sei ein bisher einmaliger Akt. Zur Delegation aus neun Amazonasländern gehörten 35 Frauen, ein weiterer Superlativ für die Ordensfrau. Mit ihren vielfältigen kulturellen Hintergründen seien die Menschen aus Amazonien eingetreten für einen neuen Geist in der Kirche: „Einheit in Vielfalt“. So wie der Amazonas regelmäßig über seine Ufer trete, müsse sich auch die katholische Kirche entgrenzen („desbordar“).

„Jetzt ist die Stunde!“: Die Jesuiten-Professorin berichtete von einem Amazonasruderboot, um das sich die Synode versammelt hätte, mit Indigenen in traditioneller Tracht. Es symbolisierte „Achtung und Rücksicht im gemeinsamen Boot, zu den tiefen Stellen im Fluss vorzudringen und dort Netze auszuwerfen, wo Neues entsteht“, so Weiler. Sie verlangte eine „größere Wertschätzung indigener

Kulturen“, kein „koloniales Überstülpen“ alten Denkens, sondern „interkulturellen Austausch“, gemeinsames Eintreten für den Erhalt des amazonischen Regenwaldes - seine Vernichtung hätte katastrophale Folgen für uns alle. „Jetzt ist die Stunde zu handeln!“, appellierte Weiler an die Vamos-Konferenz, besonders wenn der Vatikan in Lateinamerika nicht noch mehr Gläubige an Evangelikale verlieren wolle.

Deren breiter Vormarsch in den Amerikas war Thema. Über den wachsenden Einfluss der Evangelikalen auf Politik und Gesellschaft berichtete der Politologe Carlos Herz Saenz. Die sogenannten „Neupfingstler“ betreiben in den USA einflussreiche Fernsehkirchen, mit mächtigem Einfluss auf den Süden des Kontinents. In Guatemala sind 40 Prozent der katholischen Bevölkerung zu den Evangelikalen konvertiert. Sein letzter Präsident, Jimmy Morales, gehörte dieser Kongregation an. In Brasilien hat sie eine Anhängerschaft von 15 bis 20 Prozent der Bevölkerung. Ihr Glaube richtet sich aus an der von Max Weber beschriebenen protestantischen Ethik und Triebfeder des Kapitalismus: Sei fleißig und werde reich - das Zeichen, dass dich Gott liebe.

**Exodus der Katholiken:** Evangelikale sind bibeltreu und konservativ, strikt gegen gleichgeschlechtliche Ehen, befürworten autoritäre Strukturen, ordnen sich politisch rechts ein. Sie finden große Gefolgschaft unter den ärmeren Bevölkerungen, auch weil sie für Schutz vorm Bandenunwesen sorgen, worin Polizei und Staat versagen. „Und Männer stoppen, ihr Geld zu versaufen“, kommentierte ein Vamos-Besucher ein in lateinamerikanischen *barrios* typisches Problem. Mit ihrem rigiden Wertekodex sind Evangelikale die Alternative für alle lateinamerikanischen Katholiken, die die Amtskirche für zu li-

beral halten. Oder sie drehen, religiös enttäuscht, dem Glauben gleich den Rücken zu und wandern in den Atheismus ab, wie besonders auffällig in den bereits stärker säkularisierten Ländern Argentinien und Chile. Beide Reaktionen sind ein schmerzlicher Aderlass für den Vatikan in seiner Glaubenshochburg Lateinamerika und bereiten ernsthafte Sorgen, nicht nur bei Misereor und seinen Unterstützern.

Als roter Faden zog sich der „Extraktivismus“ durch die Konferenz. Gleich bei der Eröffnung hatte der Theologe Markus Bükler vom Misereor-Lateinamerikareferat den Terminus eingeführt, der von anderen Sprechern häufig aufgegriffen wurde. Dahinter steckt ein extensiv-invasiver Wirtschaftsstil. Er zielt auf das Ausbeuten von Rohstoffen, ohne auf Bevölkerung und Natur Rücksicht zu nehmen. Das lässt ganze Regionen veröden. So hat Kolumbiens Regierung in der pazifischen Küstenregion Chocó an ausländische Investoren eine Goldmine verkauft, auf der seit Jahrhunderten Indigene leben und standhaft eine Umsiedelung verweigern. Angesichts des eklatanten Verlustes an Biodiversität in Lateinamerika und auch des dort spürbaren Klimawandels nannte Bükler dieses Wirtschaften „strukturelle Gewalt“.

„Natur - ein einziges Lebewesen“: In diese Kerbe schlug auch Elena Muguruza, Rechtsanwältin und Eine-Welt-Promotorin aus Stuttgart. „Lithium kommt, Armut bleibt“, sagte sie mit Blick auf Elektroautos. Der Rohstoff ist für Akkus unentbehrlich. Im „Lithium-Dreieck“ Argentinien-Bolivien-Chile finden sich die reichsten Vorkommen. Deren profitabler Abbau komme aber nicht der Landbevölkerung und den Arbeitern zugute. „E-Mobilität ist eine Lüge“, fand die Lateinamerikanerin. Unser Wohlstandskonzept müsse neu definiert und das ganze System in Frage gestellt werden.



Vamos-Organisatorin Barbara Schmidt, Leiterin Misereor Bayern, mit Kooperationspartnern Casa Latinoamérica & ZILAS, Uni Eichstätt/Ingolstadt © Goede



Interaktive Moderation durch Wolfgang Fänderl, Netzwerk Gemeinsinn © Goede



Diskussion mit viel Latina-Frauen-Power © Goede



Fiesta Latina mit AnaLu & Chavez © Goede

Einblick in ein anderes, das Denken von Südamerikas autochthoner Bevölkerung, vermittelte Mayu Supa Stölben. Er hat Quechua-Wurzeln, wuchs in Peru auf, lebt als Anthroposoph und Lehrer in Hamburg. Die Natur war und ist für seine Inka-Vorfahren und Überlebende ein einziges Lebewesen. Im Zentrum davon Pachamama, die personifizierte Erdgöttin, Mutter Erde, Welt, Kosmos. „Für uns ist alles lebendig“, sagte der Referent, „selbst Steine haben etwas Geistiges“. Raum und Zeit verschmolzen zu einer Einheit.

**Der Geld-Verbrenner:** Diese Welt-sicht ergänzte Volker von Bremen, Berater indigener Völker, mit eigenen Erlebnissen aus dem Chaco (Argentinien, Paraguay, Bolivien). Indigene lebten dort in einer Urgemeinschaft, erzählte er, die eine Spaltung in Subjekt und Objekt nicht kenne. Alles sei Subjekt. Mit Geld könnten die Menschen dort nichts anfangen. „Es habe stark individualisierende Kraft und

spränge die Urgemeinschaft“, erklärte von Bremen. Zum heiteren Erstaunen seiner Zuhörerschaft gab er folgende Geschichte preis: Die Dorfbewohner hatten Geld noch nie gesehen und waren neugierig darauf. Er hatte einen 50-Mark-Schein dabei. Der sei wertlos, fand eine Indigene, warum er ihn nicht verbrenne? Er tat's.

Ein beeindruckendes Beispiel für zwei Kulturen, wie sie unterschiedlicher kaum sein könnten, die vor 500 Jahren zusammenprallten und bis heute erheblich nachbeben. Das ist ebenso Faszinosum wie Drama von Lateinamerika. Eine allen Beteiligten gerecht werdende Antwort darauf ist unmöglich, auch beim Misereor-Vamos-Kongress.

**Auf Zehenspitzen:** Misereor-Lateinamerika-Spezialist Büker schlug verschiedene Schrittgeschwindigkeiten als Mittel der Näherung vor, darunter: auf Zehenspitzen, um die Menschen wahrzunehmen; verharren und zuhören; mutigen Schrittes

Veränderungsprozesse anpacken; Tanzschritte zum Feiern des Lebens und seiner Widersprüchlichkeiten. Apropos, die Vamos-Fiesta ging heiter beschwingt tanzend bis nach Mitternacht.

¡Vamos! wurde organisiert von der Misereor-Bayern-Leiterin Barbara Schmidt und ihrer Mitarbeiterin Margot Rodriguez, in Kooperation mit dem Zentralinstitut für Lateinamerikastudien (ZILAS) der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt und dem Dachverband Casa Latinoamérica e.V., moderiert von Wolfgang Fänderl, Netzwerk Gemeinsinn, musikalisch begleitet von AnaLu & Chavez. Latizón TV berichtete ausführlich.

<https://www.misereor.de/mitmachen/veranstaltungen/kongress-lateinamerika>

<https://www.latizon.de/lateinamerikakongress/index.html>



## Niederlassung Stuttgart

### Karl Kästle geehrt

Im letzten Heft (Nr. 110) von „Kolumbien aktuell“ haben wir berichtet über das vielfältige, jahrzehntelange ehrenamtliche Engagement unseres DKF-Mitglieds Karl Kästle, das zu würdigen ihm Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland (kurz: Bundesverdienstkreuz) verliehen hat. Inzwischen wurde diese Auszeichnung Karl Kästles mit der Überreichung des Ordens durch den Ersten Bürgermeister der Stadt Stuttgart, Herrn Dr. Fabian Mayer, vollzogen und gefeiert, und zwar nicht nur durch Mitglieder aus Karl Kästles heimatlicher DKF-Niederlassung Stuttgart, sondern auch im Beisein zahlreicher weiterer Gäste, darunter auch Mitglieder aus dem gesamten DKF-Bundesverband. Es war am frühen Abend des 17. Dezember im Großen Sitzungssaal des Stuttgarter Rathauses eine würdige und zugleich auch heitere Feier, an der etwa 100 Gäste teilgenommen haben. Die Feierstunde wurde mit einem musikalischen Auftakt, Intermezzo und Ausklang umrahmt vom Duo der „Combo Atole“, bei deren lateiname-

rikanischen Rhythmen manche der Teilnehmer nicht still sitzen bleiben konnten.

An die Begrüßung der Festversammlung schloss Erster Bürgermeister Dr. May-

er unmittelbar die Laudatio auf Karl Kästle an, in der er ausführlich und dennoch in kurzweiliger Rede das beeindruckende ehrenamtliche Engagement Karl Kästles

<b>Überreichung des Verdienstkreuzes am Bande des Verdienstordens der BRD an Karl Kästle</b>
<b>Musikalischer Auftakt</b>
<b>Begrüßung, Laudatio und Übergabe der Ehrung</b> Erster Bürgermeister Dr. Fabian Mayer
<b>Musikalisches Intermezzo</b>
<b>Grußwort</b> H.E. Hans Peter Knudsen Quevedo, Botschafter von Kolumbien
<b>Dankesworte</b> Karl Kästle
<b>Musikalisches Finale</b>
Anschließend Stehempfang mit Getränken und Imbiss im 4. OG
Wir danken „Combo Atole“ für die musikalische Umrahmung

*Programm*



*Erster Bürgermeister Dr. Fabian Mayer bei seiner Ansprache*



*Karl Kästle bei seiner Dankesrede*



*Dr. Mayer gratuliert Karl Kästle*



*v.l.n.r. Dr. R. Kaufmann; Karl Kästle; Mercedes Zeppernick und Anita Kaufmann*



*v.l.n.r. Frau und Herr Hilb, Botschafter Hans-Peter Knudsen Quevedo*

© Gerald Gaßmann und Volker Sturm



*Abschluss des Tages: Beim Abendessen in der Vineria, u.a. mit Hildegard Sturm; Anita Kaufmann; Carmen Gaßmann; Frau Knudsen; Botschafter Knudsen; Gerald Gaßmann; Dr. Reinhard Kaufmann*

sowohl in der Bundesrepublik als auch in Kolumbien Revue passieren ließ. Am Ende seiner Ausführungen heftete er unter kräftigem, anhaltenden Beifall der Teilnehmer das rot glänzende Kreuz des Ordens am Bande in den Farben der Bundesflagge an die hierfür vorgesehene Stelle am Sakko des Geehrten. Seine Frau Gerlinde wurde mit einem prächtigen Blumengebinde bedacht; wie später Karl Kästle in seinen Dankesworten würdigte, hätte er ohne ihre selbstlose Unterstützung sein langjähriges Engagement nicht leisten können.

Karl Kästles völkerverbindender Einsatz in Kolumbien und Deutschland durch seine unterschiedlichen Funktionen und Aktivitäten im Rahmen des DKF und der Beca Konder-Stiftung hat in seinem Grußwort auch S.E. Hans Peter Knudsen Quevedo, Botschafter der Republik Kolumbien in Deutschland, hervorgehoben und gewürdigt.

Im Anschluss an die Feierstunde bot ein Stehempfang mit Getränken und Imbiss den Teilnehmern Gelegenheit zu Gesprächen und zum Austausch von Er-

innerungen. Der für Karl Kästle sicher denkwürdige Ehrentag fand seinen Abschluss im Kreise seiner Familie, Freunde und engeren Mitstreiter im DKF bei einem Abendessen in der Vineria „Pane e Vino“, an dem auch Botschafter Hans Peter Knudsen Quevedo, der kolumbianische Honorarkonsul Gerald Gaßmann sowie der indische Honorarkonsul Andreas Lapp mit ihren Gattinnen teilnahmen.

*Dr. Reinhard Kaufmann, Gießen*

## Wohin die Liebe fällt ...

### Abschied von Alejandro Borja

Die Niederlassung Stuttgart verliert ihren Vorstandsvorsitzenden Manuel Alejandro Borja - er ist der Liebe wegen nach Hannover umgezogen.

Alejandro war am 22. April 2018 zum Vorsitzenden der DKF-Niederlassung Stuttgart gewählt worden und hat bis Jahresende 2019 die Geschicke unserer Niederlassung umsichtig und erfolgreich

geleitet. Die derzeit 130 Mitglieder wurden in dieser Zeit von einem engagierten und einsatzfreudigen Vorstandsvorsitzenden geführt, der nicht nur regelmäßig zu Besprechungen über anstehende Veranstal-

tungen eingeladen, sondern sich auch bei der Umsetzung tatkräftig und ideenreich eingebracht hat.

Beispielhaft für sein Engagement nachfolgend der Bericht von Karl Kästle über den Ablauf der Novena 2019:

Liebe Freunde der DKF-Niederlassung Stuttgart, obwohl Alejandro Borja mitten im Umzugsstress steckte, hat er das umfangreiche Stuttgarter Novena-Programm 2019 meisterlich bewältigt.

Bereits am Samstag war er mit mir um 15.00 Uhr „hora alemana“ im Gemeindehaus St. Michael Stuttgart-Sillenbuch zur Stelle und packte bei der Bestuhlung des Saales zu. Wir beide schafften das in einer knappen Stunde. So war er auch wieder am Sonntag pünktlich um 10.00 Uhr zur Stelle bei den weiteren Vorbereitungen für eine gut besuchte und gelungene Weihnachtsfeier, obwohl seine Anfahrt mit großen Hindernissen verbunden war: Mit seinem EURO 4-Wagen durfte er nicht den direkten Weg von Ludwigsburg nach Stuttgart-Sillenbuch nehmen, denn einige Straßen in und um Stuttgart waren an diesem Sonntag mit Fahrverboten belegt.

Eine weitere Herausforderung dürfte der Aufbau unserer Musikanlage gewe-

sen sein, die er dann bei der Novena auch noch perfekt bediente, während des gesamten Ablaufs des Krippenspiels. Das war höchst beeindruckend, denn die Kinder waren äußerst motiviert bei der Sache und spielten alle großartig, mit ganz neuen Akzenten. Ein Ausflug auf dem Rücken des rollenden „burrito“ war natürlich für sie das Größte!

Alejandro war auch unser diesjähriger **Starkoch**, er präparierte das vorzügliche Reisgericht „arroz con pollo“.

Lieber Alejandro, herzlichen Dank für diese große Gesamtleistung! Wir möchten Dir in Deiner neuen Heimat im Norden von Deutschland alles Gute wünschen. Und wir hoffen, dass Du auch in Zukunft den DKF-Bundesverband unterstützen wirst, vielleicht sogar als Initiator und Leiter eines noch zu gründenden DKF-Freundeskreises Hannover.

Zu guter Letzt möchte ich mich bei all den vielen Helfern, insbesondere dem Küchenpersonal, den Kassierern und Mitgestaltern des schönen Novena-Nachmittags, im Namen des Stuttgarter Weihnachtsvorbereitungsteams ganz herzlich bedanken.

*Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart  
Volker Sturm, Niederlassung Stuttgart*



## Novena 2019

Den Bericht über den Abschied von Alejandro Borja ergänzend, nachfolgend eini-

ge bildliche Impressionen von der Novena 2019.

*Fotos © Volker Sturm*





## Dringend gesucht: aktive Mitarbeit im Vorstand der NL Stuttgart

Im obigen Bericht haben wir darüber informiert, dass Alejandro Borja uns, die Niederlassung Stuttgart, verlassen hat. Wie zu lesen ist, hinterlässt er eine große Lücke im Vorstand der Niederlassung.

Wir suchen dringend ein im Bereich der NL Stuttgart angesiedeltes Mitglied, das sich engagiert und ideenreich einbringt, um so nicht nur den Vorstand wieder zu komplettieren, sondern auch mit Ideen und Idealismus die NL Stuttgart - mit derzeit 130 Mitgliedern stärkste Niederlassung im DKF - weiterhin attraktiv mitgestaltet.

Wer sich angesprochen fühlt, bitten wir, sich an folgende E-Mail-Adresse zu wenden: [dkf.stuttgart@dkfev.de](mailto:dkf.stuttgart@dkfev.de)

*Vorstand der Niederlassung Stuttgart*

*Foto © Volker Sturm*



## Große Landesausstellung Baden-Württemberg „Azteken“ im Linden-Museum Stuttgart

Als ich mit Frau Dr. Doris Kurella, der Kuratorin dieser Ausstellung, Mitte September telefonierte, um sie für eine exklusive Führung für Mitglieder des Konsularischen Korps Stuttgart und interessierte Mandanten zu gewinnen, bot sie spontan eine Gratis-Führung für den Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis (DKF) an. Da habe ich natürlich sofort zugewinkt und den 20.11.2019, 18.30 Uhr als Termin reservieren lassen. Für meine Konsulkollegen und Mandanten habe ich dann den 27.11.2019 gebucht.

Es ist ein Glücksfall für uns, dass sich Frau Dr. Kurella in besonderem Maße Kolumbien und dem DKF verbunden fühlt. So hatte sie in den Jahren 2016 und 2017 gemeinsam mit dem DKF einen Kolumbientag im Linden-Museum organisiert. Schon 2008 hatte sie auf unseren Wunsch hin einen Artikel für „Kolumbien aktuell“ geschrieben („Schamanen aus Gold - die tunjos aus dem Hochland Kolumbiens“), der sogar als Sonderheft veröffentlicht wurde. Frau Dr. Kurella ist eine intime

Kennerin Kolumbiens und seiner prähispanischen Geschichte. Sie verbrachte ein Jahr in Kolumbien, um in Archiven über Dokumente aus dem 16. Jh. zu forschen und schloss ihr Promotionsvorhaben zu

den präkolumbischen Völkern Kolumbiens Anfang 1992 ab.

Aktuell hat Frau Dr. Kurella unsere DKF-Gruppe mit ihren lebendigen, aber auch präzisen Ausführungen durch die Ausstel-





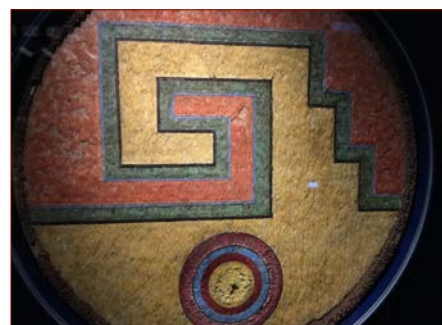
lung geführt, so dass wir einen tiefen Einblick in die Kultur, die soziale Organisation und Religion der Azteken gewinnen konnten. Frau Dr. Kurella ist nicht nur Kuratorin der Ausstellung, sondern auch Mitherausgeberin des sehr empfehlenswerten, informativen Katalogs.

Diese großartige Ausstellung kann noch bis zum 03.05.2020 besichtigt werden. Mit ihr ist dem Linden-Museum wieder einmal ein „großer Wurf“ gelungen, wie schon vor sechs Jahren mit seiner Ausstellung „Inka, Könige der Anden“.

Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart



Impressionen von der Aztekenausstellung unter Führung von Frau Dr. Kurella. Fotos: Carmen Gaßmann und Volker Sturm



## Freundeskreis Thüringen

### Ein „kleines Stück“ Kolumbien in Deutschland - Nacht der Kerzen in Erfurt 2019

Am 7. Dezember wird in Kolumbien der Tag der Kerzen gefeiert. Er ist eine sehr wichtige Tradition. Nicht nur, weil er der offizielle Beginn von Weihnachten, sondern auch ein großes Familienfest ist. Als ich nach Deutschland kam, wo es eine so verschiedene Kultur zu meiner gibt, dachte ich nicht, dass ich eine Chance haben könnte, dieses Datum zu feiern. Das ist so etwas, was man sich im Leben nie vorgestellt hat.

In diesem Jahr habe ich die Möglichkeit, mich ehrenamtlich in der Stadt Erfurt zu engagieren, einer Stadt, in der es glücklicherweise eine aktive Latino-Gemeinschaft gibt. Durch Magda, meine Mentorin während meines Freiwilligenjahres, wurde ich eingeladen, an dieser Party teilzunehmen.

Anfangs war mir etwas bange mitzumachen, weil ich nur wenige Leute kannte,

aber in dem Moment, als ich bei der Veranstaltung war, fühlte ich mich - wie wir in Kolumbien sagen würden - „wie zu Hause.“ Nicht nur, weil alle Spanisch, meine Muttersprache, sprachen, sondern auch wegen der Freundlichkeit und Zuneigung, mit denen ich empfangen wurde.

Beim Abendessen im spanischen Restaurant „El mundo“ in der Erfurter Altstadt traf ich viele Leute, die Live-Musik (vom Sänger Daniel Blanco aus Costa Rica) hat mich fröhlich gestimmt, alle Gäste tanzten begeistert; dabei war es schon lange her, seit ich das letzte Mal getanzt hatte. Es war wie eine echte kolumbianische Party. Danach gingen wir nach draußen, um die Kerzen aufzustellen und anzuzünden, was das Wichtigste dieser Tradition ist. Und während viele Leute uns beobachteten und

fragten, was wir taten, sangen wir unsere typischen Weihnachtslieder und beteten.

Es war eine sehr schöne Feier. Wir hatten sehr gute Live-Musik, ich tanzte, sang und traf viele Kolumbianer und Latinos, die hier leben. Es war sehr schön für mich, an einen Ort zu kommen, wo man zwar niemanden kennt, aber wo man sich dennoch wohl fühlt. Es ist die „Magie“ der Kolumbianer, freundlich und freundschaftlich zu sein, auch wenn wir uns nicht sehr gut kennen.

So etwas macht mich stolz auf meine Kultur. Und weil Magda und Kai diese Art von Aktivitäten organisieren, haben wir es geschafft, ein wenig von unserem Land hier präsent zu haben.

Wendy Ramirez Pino  
(Freiwillige für 1 Jahr in Erfurt/Deutschland  
- ACJ-YMCA Quindío/Kolumbien)



Impresiones del „Día de las velitas“. Fotos: Martha Salamando Schneider (Jena)

## Un “pedacito” de Colombia en Alemania - Noche de las velitas en Erfurt 2019

El 7 de diciembre, se celebra en Colombia el día de las velitas, es una tradición muy importante, no solo porque representa oficialmente el inicio de la navidad, sino, por que significa una gran fiesta familiar. Al llegar a un país con una cultura tan diferente a la mía, no me pensé que tendría la oportunidad de celebrar esta fecha, esa es una de esas cosas que nunca te imaginas en la vida.

Durante este año tengo la oportunidad de hacer un voluntariado en la ciudad de Erfurt, ciudad en la que afortunadamente, existe una comunidad latina que permanece activa. Por medio de Magda, que es mi mentora durante mi año de voluntariado, fui invitada a participar de esta fiesta.

Al principio me sentí temerosa de asistir por que no conocía a muchas personas, pero en el instante en que llegué a la actividad, me sentí como diríamos en Colombia: “cómo en mi casa”, no solo porque todos hablaban español, que es mi lengua materna, sino también por la amabilidad y cariño con que fui recibida.

Durante la cena en el restaurante español “El mundo” en el centro histórico de Erfurt, conocí a varias personas, con la música en vivo (del cantante Daniel Blanco de Costa Rica) sentí mucha alegría, todos estaban muy animados bailando, hacía mucho tiempo que no bailaba. Fue tal como sería una fiesta en colombiana. Después de esto fuimos afuera a poner las velitas, que es lo más importante de la tradición, y a pesar de que muchas personas nos observaban y preguntaban que hacíamos, cantamos nuestros típicos villancicos y oramos.

Fue una celebración muy bonita; tuvimos música en vivo, muy buena, por cierto, bailé, canté y conocí muchos colombianos y latinos que viven aquí. Fue muy bonito para mí, llegar a un lugar donde no



conoces a nadie, pero te sientes cómodo. Es la magia de los colombianos, ser amables y amistosos incluso cuando no nos conocemos muy bien.

Este tipo de cosas son las que me hacen sentir orgullosa de mi cultura. Y es gracias a que Magda y a Kai realizan este tipo de actividades, que logramos tener un pedacito de nuestro país aquí.

*Wendy Ramírez Pino*  
(Voluntaria durante 1 año en Erfurt/Alemania - ACJ-YMCA Quindío/Colombia)

## Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros miembros nos cuentan

### Mit den „Flying Doctors“ in den Chocó

Die schmutzig-blauen Gummistiefel sind viel zu groß, der Holzrahmen, den der kleine Junge auf seinem Kopf transportiert, ist fast doppelt so hoch wie er selbst – und eigentlich müsste der Junge statt Holz über unwegsame, schlammige Straßen zu schleppen, zu dieser Zeit in der Schule sein. Der Junge, nennen wir ihn Ernesto, lebt in Pizarro im Chocó an der kolumbianischen Küste, dort, wo der Río Baudó in den Pazifik mündet; es ist eine der regenreichsten Gegenden der Welt. Bittere Armut bestimmt dort das Leben der Menschen. Sie leben vom Fischfang und von dem, was sie selbst anbauen, gelegentlich werden Bohnen oder Reis auf kleinen Barkassen von Buenaventura angefahren.

Wer Kolumbien kennt, weiß, dass es gerade mal zwei Straßen an den Pazifik gibt. Verbindungen sind meist nur auf dem Luftweg möglich. Nach Pizarro gibt es jedoch keine regulären Flugverbindungen, nur teure Charterflüge. Die Landepiste ist ohne Kontrollturm, aber voller Pferdeäpfel. Die Folge dieser völligen Abgeschlossenheit: die Menschen in Pizarro fühlen sich und sind allein gelassen. Das weicht die Strukturen des Rechtsstaates auf, Polizei und Rechtsprechung werden käuflich.

Noch schlimmer, weil elementar wichtig: es fehlt jegliche Gesundheitsversorgung. Der Staat ist nicht in der Lage, die ärztliche Versorgung zu garantieren, die Menschen sind nicht krankenversichert, zur Verfügung gestellte Gelder kommen nicht an. Ernesto und die anderen Menschen dort im Chocó sind auf sich selbst gestellt, wenn sie sich beispielsweise beim Baumfällen Verletzungen zuziehen oder wenn sie sich infizieren. Durch den vielen Regen steht auf den Wegen im Ort das Wasser mindestens knöchelhoch. Aber die wenigsten Menschen besitzen Schuhe, man läuft barfuß durch das kontaminierte Schmutzwasser.

Die „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“, eine Art „Flying Doctors“ in Kolumbien, hat es sich zur Aufgabe gemacht, den Menschen im Chocó zu helfen, indem Privatflieger Mediziner in diese abgelegene Region bringen. Piloten transportieren junge Ärzte und Medikamente in ihren privaten Flugzeugen an die Pazifikküste. Die



Pizarro





Ärzte bleiben in der Regel eine Woche vor Ort und kümmern sich um die Menschen.

Ich durfte eine Mission der „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“ begleiten, startete mit dem deutschen Konsul Gerhard Thyben vom Flughafen in Cali, um aus Pizarro zwei junge Mediziner abzuholen, die eine Woche lang auf Hilfsmission im Chocó waren: einen Psychologen, der Frauen

dabei half, über ihre Traumata hinwegzukommen, nachdem sie Gewalt erfahren hatten, misshandelt oder vergewaltigt worden sind; und einen Hygienetechniker, der den Menschen beibrachte, wie sie sich waschen sollen und für Sauberkeit sorgen können, um Krankheiten oder das Ausbrechen von Seuchen zu verhindern.

Die Armut, die dort herrscht, hat mich tief berührt. Kinder, die in verschmutztem Wasser spielen, die keinerlei Hoffnung auf eine menschenwürdige Zukunft haben. Ohne die „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“ hätten diese Menschen auch keinerlei medizinische Versorgung. Für mich eine sehr beeindruckende Reise!

*Jenny Schuckardt, Niederlassung München*



*Landepiste in Pizarro*



*Die beiden Mediziner, die von der Patrulla Aérea Civil del Pacífico abgeholt wurden*



*Kinder in Pizarro*



*Honorarkonsul Gerhard Thyben, Präsident der Patrulla Aérea Civil del Pacífico. Jenny Schuckardt, Niederlassungsleiterin DKF München*





## Con la „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“ en el Chocó

Las embarradas botas de caucho azul le quedan demasiado grandes, el almacón de madera que el muchachito lleva en la cabeza es casi dos veces más alto que él mismo, y en realidad el muchacho debería estar en el colegio, en lugar de llevar arrastrando en este momento leña por los caminos lodosos de su pueblo. El muchachito, llamémoslo Ernesto, vive en Pizarro en Chocó, en la costa colombiana, donde el Río Baudó desemboca en el Pacífico; es una de las regiones más lluviosas del mundo. Aquí la pobreza domina la vida de la gente. Viven de la pesca y de lo poco que cultivan (pancoger), de vez en cuando llegan fríjoles y arroz en pequeñas barcazas de Buenaventura.

Los que conocen Colombia, saben que hay sola dos carreteras al Pacífico Colombiano. Las conexiones en su mayor parte son por vía aérea. A Pizarro no hay vuelos regulares, solo vuelos chárter bien costosos. La pista de aterrizaje no tiene torre de control pero está llena de bostas de caballos. Como resultados de este aislamien-

to completo a un lado los habitantes de Pizarro se sienten abandonados, y al otro lado se deterioran las estructuras estatales hasta que policía y justicia se cambian vendibles.

Pero aún más grave es la falta de cualquier atención médica. El estado no garantiza la atención médica, las personas no tienen seguro de enfermedad y fondos financieros disponibles no llegan. Ernesto y las otras personas en el Chocó están completamente sin ayuda, por ejemplo cuando se hieren tallando un árbol o cuando se infectan. Debido a la lluvia permanente, en las calles del pueblo el agua les llega hasta los tobillos. Pocas personas tienen zapatos, la mayoría de la gente camina descalza en el agua sucia y contaminada.

La „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“ es una clase de „Flying Doctors“ en Colombia. Se propuso ayudar a las personas en el Chocó llevando en sus aviones particulares, jóvenes médicos y medicamentos a esta región remota. Generalmente, estos médicos y otro personal del servicio de sa-

lud permanecen en el lugar una semana, atendiendo a las personas.

Pude acompañar una misión de la „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“, volando desde el aeropuerto de Cali con el cónsul alemán Gerhard Thyben. El tenía que recoger de Pizarro a dos jóvenes profesionales que terminaron después de una semana su misión humanitaria en el Chocó. Se trató de un psicólogo que ayudaba a mujeres a superar sus traumatismos después de experimentar violencia, maltrato o violación. Y de un técnico de higiene que enseñaba a la gente como lavarse y mantenerse limpio para prevenir enfermedades o brotes de epidemias.

La pobreza que allí prevalece me conmovió profundamente. Niños que juegan en aguas contaminadas, que no tienen esperanza de un futuro digno de un ser humano. Sin la „Patrulla Aérea Civil del Pacífico“, estas personas no tendrían ninguna clase de atención médica. Fue para mí un viaje muy impresionante!

*Jenny Schuckardt, Sucursal München*

## Deutschsprachige Gemeinden in Bogotá

Ein Besuch bei den deutschsprachigen katholischen und protestantischen Mitchristen in Bogotá ist mir immer wieder ein eindrucksvolles Erlebnis; so auch bei meinem letzten Besuch 2019. In San Miguel, der katholischen Gemeinde deutscher Sprache in Bogotá, fiel mir auf, dass man dort inzwischen immer weniger Deutschen, Schweizern oder Österreichern begegnet. Einer der Gründe dafür dürfte sein, dass anders als früher weniger Fachkräfte in die überseeischen Filialen europäischer Firmen geschickt werden, weil die notwendigen Entscheidungen mehr und mehr mit Hilfe der modernen Techniken in den Zentren getroffen werden können, ohne den Einsatz teurer europäischer Fachkräfte im Ausland.

Die Kirche San Miguel in Bogotá zeichnet sich vor allem durch die wunderschönen Werke von Pater Ivo Schaible aus: ein großartiges Altarbild, ein mehrteiliger Kreuzweg und die leuchtenden Kirchenfenster.

In Sankt Michael geht man nach dem Gottesdienst in das gemütliche Braustüble, wo bei einer Tasse *tinto* manches interessante Gespräch geführt werden kann. Diese unmittelbare Nachbarschaft der Kirche zum Gemeindezentrum mit seiner einladenden Gemütlichkeit geht



vor allem auf eine Tradition in der Bodensee-Region im Dreiländereck Österreich-Deutschland-Schweiz zurück und ist in Bogotá sicherlich dem Gemeindegründer Padre Emilio Lorenzo Stehle aus Herdwanen bei Überlingen zu verdanken.

Bei den deutschsprachigen, lutherischen Mitchristen der Congregación San Mateo erlebt man im großzügig gestaltetes Gemeindezentrum eine andere Atmosphäre. Das 1966 im Wortsinn „auf der grünen Wiese“ weit außerhalb des Stadtzentrums in der Calle 127 im damaligen

„Vorort“ (Stadtteil) Usaquéen entstandene Gemeindezentrum ist noch immer eine ansprechende Anlage, heute eine Oase der Ruhe inmitten des hektischen Großstadtgetriebes. Dort habe ich in der lichtdurchfluteten Kirche mit dem aus Molasymbolen gestalteten Kunstwerk im Altarbereich einen eindrucksvollen Gottesdienst erlebt, mit einer interessanten Ansprache von Pfarrerin Christhild Grafe und bereichert durch die Mitwirkung des Kirchenchores bei der Gestaltung der Messe.

Ein besonderes Angebot der Gemeinde von San Mateo dürfte das monatliche Männerfrühstück sein. Ungemein lebhaftes Gespräche werden dabei geführt, obwohl

die Mehrzahl der Teilnehmer schon ein hohes Alter erreicht hat. Da es in meiner Heimatgemeinde St. Michael in Stuttgart-Sillenbuch ein solches Angebot nur für

Frauen gibt, habe ich von meiner Reise einen guten Vorschlag mitgebracht!  
*Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart*





## DKF Intern

### El DKF le da la bienvenida a los nuevos miembros / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen:

Nuevos miembros / neue Mitglieder		
Alba Rocío Morales Morales	Hamburg	NL Hamburg
Alexander Broy	Hamburg	NL Hamburg
Ingrid Salzburg	Wedel	NL Hamburg
Carlos Paschke	Wedel	NL Hamburg
FSS Functional Safety Solutions Hamburg GmbH	Hamburg	NL Hamburg
Luisa Giuliana Linnemann	Hamburg	NL Hamburg
Christian Justus	Hamburg	NL Hamburg
Christine Barandica Cañon	Hamburg	NL Hamburg

### Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

In diesem Jahr bedanken wir uns für langjährige Mitgliedschaft

Este año les agradecemos a aquellos miembros con muchos años de membresía

35 Jahre und mehr
Roland Feix
Elisabeth Feix
Margarethe Klein
Joachim Krogemann
Erika Krogemann
Roland Schroeter
Marianne Schroeter
Reinhold Stelzer
Carmenza Stelzer

30 Jahre und mehr
Annerose Bormann-Beltrán
Victor Manuel Beltrán Q.
Friedrich Eitel
Nancy Eitel
Gerald Gaßmann
Carmen Gaßmann
Hermann Gembitz
Olga-Victoria Gomez
Adrian Heinemann
Helmut Mohnhaus
Maria Luisa Mohnhaus
Margarita Acosta de Northoff
Sabine Traub Peñuela
Reynaldo Peñuela Rueda
Eberhard Volz

25 Jahre und mehr
Lara Vanessa Muncker-Wouters
Norbert Teufel
Hildegard Teufel
Gerald Zettl

## Wir trauern um unsere verstorbenen Mitglieder – Unser herzliches Beileid gilt ihren Familien / El DKF lamenta profundamente el fallecimiento de algunos de sus miembros, nosotros expresamos nuestra condolencia a sus familiares

- **Frau Christel Koerpel**  
Hamburg  
23 Jahre Mitglied, NL Berlin
- **Herr Botschafter a.D.  
Georg Joachim Schlaich**  
Schweiz  
27 Jahre Mitglied
- **Herr Richard Schahl**  
Grünwald  
36 Jahre Mitglied NL München
- **Frau Consuelo Orduz  
de Bernhardi**  
Berlin  
22 Jahre Mitglied NL Berlin

### Nachruf auf Botschafter a. D. Georg Joachim Schlaich

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. (DKF) trauert um sein langjähriges Mitglied, Herrn Botschafter a. D. Georg Joachim Schlaich, Träger des Verdienstkreuzes am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland, der im Alter von 95 Jahren am 31. Dezember 2019 in Freiburg im Breisgau verstorben ist.

Botschafter a. D. Schlaich war zusammen mit seiner Gattin Mechthild, die schon im Juni 2003 im Alter von 69 Jahren verstorben ist, seit 1992 Mitglied des DKF.

Zweimal vertrat Georg Joachim Schlaich als erster Botschafter (Ständiger Vertreter) die Bundesrepublik Deutschland in Bogotá: von 1963–1968 und von 1982–1989. Von 1965 bis 1967 war Botschafter Schlaich als Vorsitzender des

Kirchengemeinderates der katholischen Gemeinde deutscher Sprache in Bogotá, Pfarrei Sankt Michael tätig.

Botschafter Schlaich nahm am 19.11.1988 an den Feierlichkeiten zur Einweihung unserer Schule in Lérida (Tolima) teil und übergab dabei symbolisch die Schule an die Bürger von Lérida.

Die Ehrung für seine 25jährige Mitgliedschaft im DKF während der Jahreshauptversammlung 2017 in Karlsruhe konnte Georg Joachim Schlaich aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr persönlich entgegennehmen.

Im Namen des Gesamtvorstands des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. übermitteln wir den Angehörigen unsere Anteilnahme und Verbundenheit. Wir werden Herrn Botschafter a. D. Georg



Joachim Schlaich in ehrender Erinnerung bewahren.

*Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart*

### Nachruf auf Richard Schahl

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. und die Beca Konder-Stiftung trauern um ihr langjähriges Mitglied Richard Schahl, der am 21. Januar 2020 im Alter von 91 Jahren in Grünwald bei München verstorben ist. Zusammen mit seiner Frau Hera, die bereits im Januar 2017 verstorben ist, gehörte Richard Schahl seit 1983 dem DKF an.

Mit 15 Jahren musste Richard Schahl im Krieg noch als Flakhelfer in Stuttgart dienen. Einige Jahre später begann er in seiner Heimatstadt eine Lehre als Drogist im Fotografie-Großhandel. In Stuttgart lernte er auch seine spätere Frau Hera (geb. Knirsch) kennen, die 1946 als Flüchtlingskind aus Olmütz (Nordmähren) nach Stuttgart gekommen war.

Auf der Suche nach einer beruflichen Perspektive, erreichte Richard Schahl 1955 ein Stellenangebot aus Kolumbien (siehe den Beitrag von Michael Schatz in

„Kolumbien aktuell“ Nr. 108). 1956 heirateten beide in Bogotá und lebten insgesamt zehn Jahre in Kolumbiens Hauptstadt. Dort war Richard Schahl als Teilhaber und Geschäftsführer der Firma Cinefoto Wolf & Cia. Ltda. tätig.

1964, vor ihrer Rückkehr nach Deutschland, übergab das Ehepaar Schahl dem Ehepaar Konder nicht nur die gesamte Wohnung einschließlich der Möbel, sondern auch ihre bewährte kolumbianische Haushaltshilfe Elvira de Sanchez. Die Ehepaare Konder und Schahl unterstützten ihre geschätzte *muchacha* auch noch von Deutschland aus bei ihrer Ausbildung zur selbständigen Modistin und später beim Erwerb eines eigenen Häuschens.

Zurück in Deutschland, gründeten die Eheleute Schahl zunächst in Richardschwäbischer Heimat ein international tätiges Unternehmen für Speziallampen und optische Elemente; später übersiedelten



sie in die Nähe von München. 1994 übergaben sie den Betrieb mit 23 Mitarbeitern an ihre Nachfolger. Noch im hohen Alter gründete Richard Schahl mit seiner Frau Hera 2012 den Schahl-Kunstverlag, den er als künstlerisches Vermächtnis seinem 1990 verstorbenen Freund Pater Ivo Schäuble (SDS) widmete, um dessen Werk ei-



nem breiteren Publikum bekannt machen zu können.

Als Freunde von Professor Dr. Peter Paul Konder unterstützte das Ehepaar Schahl dessen Stiftung mit stattlichen Spenden. Im Ruhestand gründeten sie Anfang 2013 die Hera-und-Richard-Schahl-Stiftung, die jährlich Stipendien an Jugendliche aus aller Welt vergibt, die sich selbst keine Ausbildung leisten können.

Mit ihrer zweiten Heimat Kolumbien blieben die Schahls über den DKF und die Beca Konder-Stiftung immer eng verbunden; 2018 wurde Richard Schahl für seine 35-jährige Mitgliedschaft im DKF geehrt. 1995 wurde ihm das Bundesverdienstkreuz verliehen, in Würdigung seiner fast 30-jährigen ehrenamtlichen Tätigkeit als Handelsrichter am Münchner Landgericht

sowie für sein vielfältiges soziales und kulturelles Engagement.

Der DKF und die Beca Konder-Stiftung nehmen in tiefer Trauer Abschied von Richard Schahl. Er wird im Gedächtnis vieler Menschen weiterleben, denen er selbstlos geholfen hat. Sein Engagement wird uns allen ein Vorbild bleiben.

*Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart*

## Impressum

### „Kolumbien Aktuell“, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

**Herausgeber:** DKF e.V.

**Verantwortlich im Sinne des Presserechts:** Prof. Dr. Hans A. Bloss

**Redaktion:** Volker Sturm (Redakteur) und Dr. Reinhard Kaufmann

**Anschrift der Redaktion:** Eugen-Bolz-Str. 4, 73547 Lorch

**E-Mail:** Kolumbien-aktuell@dkfev.de

**Layout / Satz / Druck:** der **Schriftsetzer**, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, www.schriftsetzer.net

**Bankverbindung:** Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., Bank im Bistum Essen eG., IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16, BIC: GENODED1BBE

„Kolumbien Aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum

Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) zugeschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos wird

keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage [www.dkfev.de](http://www.dkfev.de) als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.

## Spanisch lebendig lernen. Mit den Lehrern des Instituto Cervantes

### Das Instituto Cervantes bietet

- *allgemeine Sprachkurse für alle Niveaustufen*
- *Kurse für Kinder ab drei Jahren*
- *Kulturveranstaltungen*
- *Bibliothek*



Instituto  
Cervantes

H a m b u r g

Chilehaus, Eingang B, Fischertwiete 1  
20095 Hamburg

040-530 205 290 [hamburg@cervantes.es](mailto:hamburg@cervantes.es)

<http://hamburgo.cervantes.es>

## Actividades infantiles en la biblioteca de Hamburgo

### Introducción

La Biblioteca del Instituto Cervantes de Hamburgo, en la famosa "proa" de la "Chilehaus"; como ente público dedicado a la difusión de la lengua y la cultura española e hispanoamericana en el exterior, tiene como uno de sus objetivos prioritarios la animación a la lectura entre el público infantil. Por este motivo una parte muy importante de la colección de la biblioteca gira en torno a la literatura infantil juvenil de autores españoles y latinoamericanos.

### Colección infantil –juvenil de la biblioteca

Desde el primer momento, se ha intentado atender tanto las necesidades de los niños y jóvenes hispanohablantes de Hamburgo, como de los pequeños y jóvenes lectores alemanes que se inician ya desde edad temprana en la adquisición del español y necesitan reforzar lo más posible su aprendizaje con lecturas, películas y otros materiales didácticos de calidad en la lengua que están aprendiendo.

Pero para alcanzar el objetivo de promover la lectura entre el público infantil hemos constatado la necesidad de ofrecer un programa de actividades de animación a la lectura en la biblioteca, que además sea complementario de la colección infantil.

Con las actividades de animación a la lectura ofrecemos el espacio de nuestra biblioteca como un lugar de encuentro informal y lúdico para padres y niños hispanohablantes, potenciales usuarios de la sección infantil, conscientes de la importancia de la participación de toda la familia desde los primeros momentos en que los niños se acercan a la literatura.

### Programación de la actividad del Cuentacuentos en la biblioteca

A día de hoy la biblioteca del Instituto Cervantes de Hamburgo lleva a cabo de forma regular un ciclo de cuentacuentos para niños de 3 a 10 años.

Una vez al mes se puede disfrutar de un Cuentacuentos en español, con una temática que siempre gira en torno a la obra de escritores relevantes de los países latinoamericanos. Cada mes se elige la literatura de un país diferente para poner el valor una de las mayores riquezas que tiene la cultura hispana, su enorme diversidad.

### Los Bilderbuchkino (Cuentos para duendes)

La actividad consiste en ir leyendo un cuento, y a la vez, se van proyectando las imágenes del cuento en una pantalla y de esta forma los niños mientras escuchan la historia van visualizando las imágenes.

### Gedichte für Wichte (Cuentos para duendes)

Este programa lo hemos organizado en colaboración con la asociación Buchstart, que cuenta ya con una larga tradición en la gestión del proyecto en Hamburgo. La actividad va destinada a familias con bebés de 0 a 3 años, y tiene como objetivo fomentar el contacto con los libros y la lectura.



**Geschenk des Colegio Andino in Bogotá an „unsere“ Schule in Lérida  
Regalo del Colegio Andino en Bogotá a “nuestra” escuela en Lérida**